

Nahuatl Passion Play, *Nican pehua in itlazohmahuizpasiontzin in totecuiyo Jesucristo*
Princeton Mesoamerican Manuscripts, no. 13
Manuscripts Division, Dept. of Rare Books and Special Collections
Princeton University Library
Paleographic transcription by Louise M. Burkhart

(Version of July 17, 2023)

[inside vellum cover, facing f. 1r]

Cagero -----	pregonero
1º Judio -----	2º Judio
	capitan
3º Judio -----	4º Judio
1º testigo -----	2º testigo
3º testigo -----	sirineo
	sentorio
malco-----	logino
mayordomo -----	simeo
samoel -----	fariseo
	robeo
erodes -----	Josepo
	pilato
anas -----	cayfas
	escrivano

yntlacamo hualos ---000---

[1r] nica pehuā yn itlasomahuispasiōtzi y t.^o Jesu x̄poto ynnic omomiquilitzino topāpatica yn
titlatlacohuānime ynic otechmomaqui[x]tilitzinoco nican opehūa simiterio caltēnco
hualmoquixtis x̄po. mochiti Apostoles tlayacanas̄ Jodios achtopa calaquisque pehuas yn
pasio – pasio dominē n[os]tri Jesu x̄pti secūdo mateo – Osana filiū dauit Rex ysrael

Āp.to notlasomahuis^{nan}tzine ca ^{ye} ticmomachititzinohu~ ca ye huasico yn ca ye ynma y neltis
mochihuas yn itlanequilitzi yn notlasotatzi D.^s ynic onechalmihualitzino ynic onitlacatico yn
tlalticpac ynic momaquixtis̄ yn C.ṁc tlatlacohuanime ynic mochihuas neltis yn

intlac[h]topaytol yn profetasme yn ixquichtlamatli yn teoamoxp~ ynCuiliuhctoc auh macamo ̄
ximochiuhtzino ca semicac [1v] motlatzico moeztzinoties yn notlasotatzi D.^s ahu in axcā ma
xinexmomaquili yn moteteochihualitzi ca ye nimitznotlalcahuiltzinoa notlasomahuisnatzine
motlancuaqtzinos X̄po quimoteochihuilis Santa maria

Sⁿ.ta m.^a Ma mosequiscayecteneuhtzino yn D.^s tetatzin yhuan yn i^{ma}yecanpatzicō yhuā espitiro
Sⁿ.to

motlacuaquetzinos Santa maria – quimoteochihuilitzinos

X̄pto Ma mosenquiscayectenechtzino y notlaçotatzi Dios yhuā yn i^mayecancopatzico yhuan yn
espirito s.ⁿto

[S.]ⁿta m.^a Ahu i tinotlasoconetzi canpa yn timohuicatzinohuā macamo onpa ximohuicatzino
yn altepetl itic yn erosale ca ye ticmomachiltitzinua ca onpa mizmococolilitzinuhua ma yntla
onpa amopatzico mochihua mohuicas S.^{ta} maria hosana filio dauit Benedictos qui Venit
X̄po tla xihualmohuicacān yn anotlamachtiltitzihuā yn anotlasotlapenaltitzihuā = yn
semanahuac = hohuamechmoteochihuilitzino = yn notlasotatzi D.^s = yn ax[2r]Cā tla
xicmocaquiltican = yn ye yma yn ye oncā ynic neltis mochihuas yn oquitecpātiaque = yn
tla^{ch}topaŷtohuanime yn prophetasme yn ixquixtlamatli ynpatzico mochihuas = yn ichpochtli
yconetzin ahu in axcan yn tipedro macamo ticochlameahuas ynca yn motlaneltoquilis = ynic
namechnohuiquilis yn onpa yn Jerosalē = ma hue^l tictlapaltilis= yn moyolo = yn tiquitas=
ticmahuisos= yn sa tetica nihualquixtilos = nimomotlalos = nimahuispololos = yn sa yc
nicocolilos = yn notetlasotlalis

S̄pe tle tinechmolhuilia tt.^e tlatohūanie = macamo xicmonequiltitzino ynic timohuicatzinos yn
Jerosalē ye ypapa yn axca = Ca senca tlapanahuiya ynic mitzmococolia = yn Jodiosme ma
ynmac tomohuetzitis can titechmocahuilitehua yn timolpilhuātzintzin

X̄po Ca yuhqui monequiltitzinohua y notlasotátzi D.^s yn axcā ynic namexnohuiquilis = yn oncā yn innesētlallyayan y Jodiosme inic oncā nictequixtis = nictenehuas = yn iyotzi yn ⁱlatoltzin = y notlasotatzin = D^s = ahu i notemachtilis y notetlasotlalis = ca sa yc nitetepacholos ca sa yntlatlacoltica = nechmomotlasque = tlahueliloq̄ = C.mc tlatlacohuanime = yhuā onca nechmiquismachiltiq̄ = canel ye onca yes yn Cruztech qui[2v]momamasohualtilisque = yn ixpoxli yconetzi = Ahu ini nopilhuane = macamo ammosotlahuasque = ma huel xicchicahuacan = huel inpa ancate = yn tlaneltoquilitli

Sⁿ. p^e Ca senca teyolpazmicti yn ticmotenehuilitezinhua = tleynpāpa = yn iuhqui mopātzico = mochihuas = notlasotemaxticatzine = Cuix amo titeotl = titlatohuani ma tehuati topa mochihua = yn tlayohuclistli ca quimātica yn toyolō = ca titechmocnelilis ca titechmotlacolilis

X̄po Ca yuhqui monequiltitzinohua = y notlasotatzin D.^s = ynic niquinmaquixtis yn tlalticpac tlacan = yn tlatlacohuanime = ynic amo mochiti quintolos = yn mictla tecuani = y lusifer = auh ^{ca}nel notlachihualhua = ca sa no nehuatl = niqūimaquixtis = yn ⁱⁿyolia yn inanima = auh camo nechilnamiqui = ynic ye ynpapā ninomiquilisnequi

Sⁿ p^e notlasotatzine ycnohuacatztle yn icquima huel timotlacoyaltitzinua = que mochihua Yn moyolotzin = yn motlasoanimatzin

X̄po ynic seCa tonehua y noyolotzin = yuhquima ye ninomiquilisnequi ynic [3r] niquilnamiqui = yn ixquixtlamatli tlayohuclistli = nopa mochihuas = auh ca sa que^squilhuitl y nica amotlatzico ninonemiltis masihui yn ninomiquilis = ynic namechnotlalcahuilis = ye se camo namechnocahuilis = yn ye nomiquilistepa yn icuac Ye nimamasohualtilos ca hamopāpa = nicnotlatlauhilis yn notlasotatzin Dios = Yn oquic ayamo ninomiquilia = ped'oe Ca yscatqui = y namechnolhuilitehua = ynn ānotlamachtiltzitzihuan = yn ixquixcahuitl yn onamechnohuapahuili = ca ye namechnotlalcahuilis = auh yn axcan = ca sa quesquilhuitl = yn

namexnocahuilis= ma h^uel ximonepantlasotlaca = yn iuhqui mochipa = honamech=notlasotili
 = auh yntla amonepātlasotlasque = ca huel yehuatl ynic necis = ca hannotlamachtilhua =
 ynhuan ma huel xiquilnamiquican = ca achtopa nehuatl onechcocoliq̄ Onechtelchiq̄ =
 onechtelecsaque = yn c.īmc tlaca = yn iuhqui nōpāpa = yncuiliuhtoc yn teoamoxpa = auh ca
 haxcan mochi nicā anQuimotilisq̄ = auh yn tehuatl = yn tip.^e macamo tiquinxiCahuas = yn
 motecahuā = Ca momac niqūicahūa = ma huel tinqūitlasotlas = yntla honopoliu [3v]

Sⁿ. p^o, tle timiltalhuitzinohūa = notemachticatzine = canpa yn timohuicas = ca huel yuhqui = yn
 tetlacolti = ynic timotlacoyaltitzinohua = auh yn ixquixcahuitl = ynic
 otitechmohuapahuilitzino = ma icuac oxitechmoc^ahuiliani = ahu in axcā = ca niman ahuel
 timitztocahuilisque = ca mohuatzico timiquisque

Xpo Notlasopilhuane = ca yscatqui y namechnolhuilia = xihualmohuica = yn tehuatzin yn tiJuan
 yhuan yn tiJacopo ma ximohuicacan = yn onpa altepetl = yhuicopa tistihue= auh yntla
 anmaxitito = anquimotilisque = ylpiticac = se asna yntlan icac yconeuh xicmotomilicā = ma
 nima xinechhualmohuiquililicā = auh yntla acā yntla amexmolhuilis = ma anquimo^lhuilisq̄. =
 ca otechmihuali yn tlatohuani = ca ytentzico monequis = Ca niman amechmocahui^llisq̄ = ma
 sēca ximototoquiltitihuayan

S.ⁿ J.ⁿ, TT.^e tlatohuanie = totlasotemachticatzine ma yuhqui mochihua = yn motlanequilitzi = Ca
 sa ticchixticate yn motlasotlatoltzi =ma tihuiya ma tiCualanati = ma ticChihuati = yn
 moteotenah^uatiltzi =

S.ⁿ tiago) ma nima ysicā = neltis yn ixquixtlamatli= yn ticmotenehuilitzinua = totemaxticatzine
 tlatohuanie [4r]

Oncā mocauhtzinos Xpo yhuā apostoles yn san J^uan Santiago San pedro mohuicasq̄
 quimanilitihue yn asna yhūa tla ye mohuicatihue onca motlatoltis San J.ⁿ

s. J.ⁿ Notlasotiacauhtzine ca axcan nicā nicmahuisohūa = yn itlasotlatoltzi = Caxca neltis
 mochihuas = yn mochipa yc techmomaxtilitzinohua = ca quimitalhuitzinohua = nopilhuanen
 = can anquimotilisque = anquimomahuisalhuisque = ca neltis mochihuas = yn iuhqui
 ycuiiuhtoc = yn iteoamo^xtlacuiloapan yn profetā = sacarias Ca hoquimalhui xicmolhuilitin =
 yn ixpotzin Sion ca ye yscatqui Ca ye ys mohuicas = yn amotecoyo = yn amotlatocatzi senca
 ycnohuacatzitli = senca tlatlacatzitli = pīltica ypa moyetiltitihuitz = se asna = yhuan
 quihualhuica yconeuh ca anmopa moquixtiquiuh san huel mo^cnomatzinotihuis =
 motlachitlatzinotihuis = yni onmocalaquis yn Jerosalen = onca yuhqui on ynic
 quimitalhuitzino

Sⁿtiago Ca huel melahuac = yn ticmitalhuitzinohua = ca mochi neltis mochihuas yn
 itlasotlatecpantzin = canel ixquix yh^uelitzi = ma san tictotenmachilitzinoca = yn
 titlachihuaultzitzihūa = [4v]

S J.ⁿ notlasotiacatcätzine = ca senca ye tihuecahua = ma xihualmototoquiltitzinocan
 S.ⁿtg^o. ma yoqui mochihua = ma huel titotlalocan
 yaxque yn onpa yn cani ycac yn asna ilylpitica intla oh^aasito nima canas̄ tlatos̄
 S.tiag^o) Amo yehuatl i = yn otexmolhuilitzino yn totlasotemaxticatzi = yn asna = ca yntlan icac
 yconeuh.

S. J.ⁿ Ca yehuatl yn caltzitli = ca tlamelacahual=ystica = yn poerta= auh yn axca = ma niman
 isica tihuiya

S. pē. Ma xiconmaniti ma tihuiya =

Conanas ynn asna yn S.ⁿtiago yasque yn cani moeztica y X̄po mochiti apostoles

S. J.ⁿ tt.^e tlatohuanie = ca ye oticchihuato = yn motlanequilitzin = totemaquixticatze = ca ye
 oticualhuicaque = yn asna

S. p.^e notemaxticatzine = ca yc oticneltilito yn motlanequilitzi = ca ye nican catqui yn asna =
 Xpo Senca nichuecapanohua = yn amomahuis Yotzin = cā senca nictlasocamati = yn
 amotetlacamacchilitzi = ma nica amohuicatihuitze notlasopilhuane = ma onca no¹ xicmopielicā
 S.ⁿtigo) ma yoqui mochihua = yn motlanequilitzin totlasoteycnelicatzine [5r]
 Xpo notlasopilhuane = yn axca = sa y opa yn toncalaque = yn Jerosale = ynic oncā mi^ctilos
 = tlayohuiltylos= yn iconetzi yn ichpochtli = ahu i=n axcan = ma xoconmoquilican = yn oliVa
 = yhua yn palma ca anmomac = onotias = ynic toncalaque = yn Jerosalen = ca yc
 amechiximatisque = yn Jodiosme = ca hotlamachtiltzitzihuah
 S. felipe) Ma ticchihuacan = yn motlasotlanequilitzi = totlasotemachticatzine =
 Mocalaque yn Xpo motlalitzinos moten Olivete auh yn apostoles quicuicutihui Cuachxihuitl
 yhuan palma yn ⁱtcx tepetl olivete S.ⁿ pedro yhua S. J.ⁿ S.ⁿ felipe quimotemamaquilis yn
 yehuatzi yn S.ⁿ felipe quitenamiquis yhuan mopechtecas achto quimomaquilis yn palma
 yhuan Cuauhxihuitl nima = huilohuas yn Jerosale sann oc tlatepechco nemanalos motehuis yn
 poerta çatepa calacohuas mochinti yn apostoles

Gloria laos et honor rex christi

San yehua meuhtias asta haxohuatiuh caltic teopa [5v] Onca hualquisasque Jodiosme
 tlachiaquihue quimotilisque yn Xpo huel mixmacaltisque fariseos Josesepo nima 1º Jodio
 nima segundo Jodio nima tla omocalaqui teopen yasque yn Jodios ynpa yn tablado =
 Xpo herosalen = herosalen = Amo yc otimotneli¹mat ynic mopa = onicalaquico = amo
 otictlasocamat = sa ye ilhuese = yc otimopouh yc otatlamat = yn amo otiquicnelilmat yn
 moteyocoxtatzi = yn Dios = ca huel neli nⁿⁱmitzilhuia = yntla oxicmatini = yn tleyn mopā =
 mochihuas = ca huel neli ca tichocasquia = ca titlacoysquia = yehica = ca mopa hohualaque

¹ Alternatively, *oncan* and a mark not to be read as a letter.

= yn moyahuīhūa yn Romatlacā = yn motlatocahuan = ca mitzpopolosque = ca
 mitzxixitinisque = tlaltitech mitzcahuasque = yhuan tapismiquis = yhuā nepan^{ol} onmoCuasque
 = yn mopilhuā ca huel neli = ca tichocas ca titlacoys =

calacohuas yn teopa auh yn Jodiosme tlatosque ynpa yn tablado mononotzasq̄ yhuan
 teamiquisque sen[6r]quiti mochiti onca yasque y Jodiosme Sanserdotes

S.mohuel yⁿ nican = senquiscaCualcan = altepetl Jerosalen = ca senca huey = yn teyotl yn
 tlatoctayotl = yn petlatl = yn icpanlli yn aic omicuanis = ca çemicac = oc Achi tenyohuatoc =
 mahuisyohuatoc = auh yn totēyo = yn tomahuisyo = yn tihuehue yn ti^{ti}te^opixque yhuā yn
 iteyo yn imahuisyo yn tlatohuani perçidente = poncio = pilato = ynic aic polihuis yn aic ma
 choctolos = tlacoltilos anoso tequipacholos = yn cuauhtli = yn oselotl = can seca
 mosoneuhticac mochicac^hticac = auh ca mo^{ch} tomasehual = ahu in axca = tle ye
 mochihuasnequi = yn uhquima tequipacholi = ynpa y^auh = yn Jerasalen altepetl = aso camo
 yuhqui mochihuas = ca hamo huel panahuilos = yn tlatohuani ponsio pilato = ca
 mochicauhtzinos = yhuan yn tehuatin = ca titochicahuasque = titotlapaltilisque
 onca paxiyalotines yn sentoriō yntla otlatlatohua Samoel nima tlatos yn s.ⁿtorio

S.ⁿtorio Ahui yn amehuati = yn ateamiqui = ma xisihuican = macamo anquiCuanisque = yn
 ix[6v]quiuch = anquinamac= yni tianquistli ca yntlateopātzi = yn totatzi muysen
 hualmoquixtis yn xpo mochiti apostoles quinmohuīhuitequilibis yn teaminque Senquiti
 mahuilticate

Xpo yn ^amehuatin = yn atlahuēliloque= ynn anJodiosme = tleica tleypapā = y nican calitic = yn
 ateamiqui = yn ichatzico= yn notlasotatzi D.^s = yn anteystlacahuianime yn ateyxcuepanime =
 yn aquitohuan = antlamatinime = anquitemaxtia yn cuali = yn yectli = auh ca anquitecahualtia
 = yn amo cuali = auh ca sa no huame=huatin = yn aquimotequichtitinemi = ynY nepapā

tlahuelillocayotl= yn iyolitlacolocatzi yn Dios quimohuitequilibis xquisacan xihuiya quiyahuac
 xiccah©acan = yn icaltzi y notlasotatzi D.^s =
 onehuas yn fariseo quimixtlatzinilis ˣ

faRiseo tleca tleyapaña = yn iuhqui tiquitohuan temaxtiyaniye = ynin Cuix amo ytenahuatil = yn
 muysen ynic yoqui ticchihuasque Cuix tehuatl = tiquitlacos = yn itlanahuatil = yn profetan
 Xpo yn ayamo oncate = yn profetas auh yn [7r] nehuatl ca yepa ye noca – auh yn axcā = ca yc
 onihuala nicpoloco – y huehue tastamento = ca nehuatl nicyaquilico = yn uhqui
 monequiltitzinohua = y notlasotatzi Di^s

Occepia quimixtlatzinilisque XPO

fariseo Aqui mizneltucas = nepapa ximomayahui tlahueliloque tetlapololtianie
 Xpo Xihualhuiyan = xiccaquican = yn antlahueliloque = yn amistlacateopixque = yn
 antetlapopolitianime = ma xinechilhuican = queni huel anquineltilia = yn matlactetl = yn
 itenahuatiltzin = Dios = yn iuhqui ohuan=mechnahuati = yn anmotlatequixticauh = yn
 muysen
 fariseo tla xicmocaquilti = temaxtianie = yntla nelli tehuatl yn tichielo = yn tipiltzin = yn Dios =
 yese yn tehuanti = amo yo can = yn tix = yn toyolo = ca chielo = y huel yehuatl = yn Dios
 ynpiltzin = auh ynic ti^cneltili^a yn itlanahuatil = yn Dios yn quimomaquili muysen = yn opa
 tepeticpac = monte sion = ca yn icuac se tlacatl – tlatlacohua = ytechp^a sentlamatli =
 teotenahuatilli = ca nimā analo tiaquisco = tetepacholo ca yoltica ynic miquis = anoso
 huihuilanalo = tonecapololo ynic oquitlaco yn itenahuatiltzi y D.^s [7v]

Xpo ah^u in amehuatin = yn atlahueliloque = yn áJeses yn anVinreyes = yn aGovernadores yn
 amalcalDes = yn átetlatzótequilianime = yn ixquich amo cuanli yn amo yectli = anquichihua =
 xicmacacan yn itlacalaquil = yn eperador yn sesar ca ynyaxca yntlatqui = ahu i cuanli yn

yectli yn amotlachihual = xicmomaquilicā y notlasotatzi yn Dios = Ca yyaxcatzin =
 Yntlatquitzi = yhuan ca ye yc onihualla = y nicpatico = yn iyolia = yn imanim~ yn
 tlatlacohuanime = yn icqui onechmonahuatilitzino = y notlasotatzi Dios yn ixquich =
 yhuelitzin = ahui yn amehuatin = yn atetlatzotequilianime = ca senca miyec = ynic yc amoca
 cayahuan yn ichpochhua hierosalen = yhua ca sēca huel ^{huei} yn amonepoalis = yn amomati aso
 y aquimopanahuilique = ynn amoteyocoxcatzin = ca huel neli naMechilhuia ca huel oc hualca
 = ynic namechtlatzotequilis = yn onpa = yn mictlan = ymac namechtlasatiuh = yn tlahuelpiloc=
 y losifer = yn amo mach iqui = ynic tlayohuiya = yn masehuali yn atle ytequiuh = y tlc [8r]
 fariseo Aqui mitzneltoca = yn tehuatl = cuix titepanahuis = Amo ye nica ticate = yn titeopixque
 = hualehuas samohuel quimixtlatzinilis yn X̄p

Samoel Aso tiloco aqui tehuatl nep^a xi^{huauh}

Calaquisque mochiti fariseos mochiti Jodiosme mocauhtzinos X̄po mochiti apostoles nima
 hualmonextisq̄ angeles yeysi tlatosque onpa mocueptzinos x̄po huerto ycales S.ⁿtos S.ⁿtos
 S.ⁿtos

1º angel yn tisenquiscahuey yn tisenquiscahuecapan = ca mohuictzico = otechhualmihualitzino
 = yn motlasotatzi = yn Dios ca quimalhuia = ma xicmolhuilitezinnoti = y notlasopiltzin Jesu
 X̄pto canel ye quimomachiltitzinohua = ca ye ohuasico = yn cahuitl = ynic motonehualtis =
 mochichinaquititzinos = yn inpanpa = yn itlachihualtzitzihuā yn C̄mc tlaca = auh ca
 quimalhuitzinohua = y notlasomahuistatzi Dios ynic timochicahtzinos = ynic ocsepa
 timohuicatzinos = yn imixpa yn moyahuitzitzihuan = yn tlatlacohuanime = ynic
 melchiquiuhtzin = motzoⁿtecontzi = tlatlapanis ynic tiquimocaquistililis yn miy^otzin [8v] yn
 motlasomahuistlatoltzin = yn sēca teyolquima = auh canel yxquix mohuelitzin = ma senca
 ximoyonllapaltilitzino tt.^e ma timiyocahualitzino Jexu X̄potzine

2º angel Notlasotatzine yn ilhuicac = titoteyonlalicatzi = yn titonemilitzin = ca quimitalhuitzinohua = yn motlasomahuistatzi Dios = y notlasopiltzin= ynic momaquixtisque = yn itlachihualtzitzihuan = yca mochi yn itlasomahuistlatoltzin = yn itlasomahuistemachtiltzin = ynic temac onmotlatzinos = yn ixpantzico = yn s.ⁿtisma Cruz = yn san ilhuise = y^c tlahuelpuisque = yn yolotzoteme = yn amo tlachie yn amo tlacaqui = yn amo quimati, ca tehūatzi = yn tiquimotlatzotequililitzinos yn mostla yn huiptla = tle ticmomachiltitzinua notlasotatzine = ma ximochicauhztino = ma ypa ximotepitzapatzino = yn itlatlacol yn motlachihual=tzitzihua = ca sa yehuatl yni^c tiquimotlasotiltitzinoa = yn ixquich ticoⁿmiyohuiltitzinos ma ximochicauhztino notlasotatzine ma yxquich motlapaltzi Jesu X̄potutzine [9r]

3º angel Ma yxquich = Miyotzi ma yxquich motlapaltzi = Jesu x̄potzine = ca ye hitla tomamaquiltitzinua = yn motonehuelitzi = yn mochichinaquilitzi = yn ipāpa yn tlatlacohuanime = auh yn axcan = notlasotatzine ca ticmotzoquichtilis = y miyotzi yn motlatoltzin = ca ye huitze yn tlatlacohuanime = ynic mizmomahuispolhuiquihue = yhuā ynic = mizmomiquistlatolhuililiquihue ca san ica y motetasotlalitzi ynic timotlayohuiltitzinos = ynic ticmochichi=naquiltitzinos = auh yntla onquis yn miquistli = ca niman itech = tonmopachihueltitzinos = yn semanahuac papaqulistli = y nesentlamachtilistli = yn gloria X̄po Ca yehuatl yn senca = noconilehuia yn itlasotlatoltzin = yn notlasotatzi y Dios = yn ixquich yhuelitzin yn tle quimonequiltitzinos = ca yehuatl mochihuas = in notlanequilibis ca hamo mochihuas = auh yn axca ma mochihūa = yn itlanequilitzin yn notlasotatzi Dios Cuicatiasque angeles quitotasq̄ S.ⁿtus Santos Sⁿtus S.ⁿtus Dominos deus saba^oth pleni s^ot seli et 'ear gloria tua hosana yn eecxelsis — mocauhtzinos X̄po mochiti apostoles

motlali[9v]tzinos motemaxtilis auh yn madalena tlacuitlapā yes yn icuac quinotzasque
hualquisas satepa motlancuaquetzas

X̄po tla xihualmohuicakan = yn amitlamaxtiltzitzihua = y notlasotatzi Dios = ma
xicmocaquiltican = ma huel senca ximimatica = yhuan ma huel amosiacatzotla =
xitlachixtinemica=ma huel xixtosocā = xitlachixtiyecan = ma amomac tlatlatiye = yn
amocouh = yn amotlahuil = ynic amo anquicochcahuasque yn amoyolia yn amaniman =
yehica ca hamo san itla yn aquimixcahaultisque = yn ilhuicac = semicac nemilistli = ca yn opa
yn ichantzico y notlasotatzi = D.^s ca huel miec onca = ycpali = yeyatli = yn ayac huel
casica[mati excised]= tenehuas = yn amechmopiyelilitican = y notlasotatzi D.^s — yntla Cuali
aquichihua^sque = macamo ytech xiquitaca = yn tlacatl = yn amo Cuali yn iyollo = yn huel
nepohualistli = yhua yn tlalticpac tlaylehuilistli = yn ichtequi = yn āhuilnequi = yn sa
quixcahuitinemi = yn icatzahuacan yn iyolia yn ianimā = ynic quixnechtia yn semicac =
tonehuilistli = chichinaquolistli = yn opa yn isentllani mictlan ca yc onihualla= ynicc
onamexmaquixtico= nehuatl nicpatico yn amo[10r]tlahuelillocayo = yni^c anquimasehuasq- yn
semicac nequiltonolistli = nesētlamachtilistli - yñ ^amexmopielili^{ti}ca y notlasotatzi yn Dios
S.n ped^ro notlasotemaxticatzine ca senca oticquitnopilhuique = yn ixquich yn motlatoltzi = ynic
titexmochicahuiltzinua Can senCa timitztsiahuiltlitzinua ma oc ximosehuitzino
X̄po Otlacaqui = yn moyolotzi = otinexmocnelilitzino = ma yoqui mochihuan = yn
motlanequilitzin

S. pedro Notemachticatzine = ca nica ohuala se sihuatzitli = mizmocnotlatlauhtilitezino^snequi =
ca huacalaquisnequi
Calaquis madalena motlaCuaquetzas yxpa X̄po quimotequililis atl ycpa^c madalena

X̄po yn timadalena= ca ye oniquittac = yn mochoquilis = yn motlacoyelis = ynic ye
 timixnahuatia = y nixpatzicon = ynic mixayotica = yn otinechicxipac = auh nica catqui = yn
 tlasopaatl = mocpac tictecas = ynic nimisnextilia = ynic seca huey noteycnoytalis = yn aqui
 tlatlacohuani = quichoctis = quitlacoltis = yn itlatlacol ca nimaocmo sepa niquilnamiquilis
 [10v]

madalena Ca ⁿⁱcan ca Cruz² = notlasotemachtiCatzine³ = ca mocxititlatzico ninopechteca yhuā
 = nimiznocnotlatlauhtilia ma xinemotlaocolilitzino ma xinemopopolhuililitzino = y
 notlatlacol = yehica = cā senca nihueytlatlacohuani =
 moquetza madalena calaquis

X̄po. Notlasopilhuane = ca yn mostla ca ^{ac}mo nitemaxtis = yehica = ca sa yopa yntlatzico nies y
 notlasomahuisnatzi = ca oc nicnoyolalilis ma oc ximosehuitzinocā =
 mocalaquis X̄po mochiti apostoles hualquisasq ^mochiti Jodiome tlatosque

Fariseo Amehuilticate yn atotecoyohuan yn antlatoque = yn anfotifises = S.ⁿserdotes yhuā y
 nica cate = Jodios = fariseos = ca niconitohuā = amixpatzico = tlen amilia yn atotecoyohūan
 = yn atlatoque = ytechcacopa = yn yehuat = Jesus yn quitocayotia yn masehualti = X̄pto que
 huel = omotlapalo ynic ohualcalac = yn huey teopa = ynic oquihuihuite = mochiti teamique =
 yn huel mochitin = oquinma^{yahuilli} yuh oquisesemanili = yn ^a itlanamac = oquito xiquisaca^{que} =
 y nican camo hahuilcalco = y nica = ca ychatzico y notlasotatzi Dios = yhuan oquito ynic =
 amo melahuac titeopixque = ca sa titeystlacakhuianime [11r]

Cayfas tle tiquitohua = yuhquima san tiyolopoliqui auh tlican amo ticna=quilia = y X̄po Cuix
 amo ye yoqui ca yn itlanahuatil = y muisen = Cuix yehuatl quitlacos = quipolos = ytlen
 itlatecpan

² A small cross is drawn above this word.

³ Masculine form of vocative is used, perhaps by accident.

Samoel Ca yoqui otiquilhuique = auh yn yehuatl ca san oquito = yn ayamo onca y muysen = y
nehuatl ca yepa ye nocan = ca yxquix nohueli ca nipiltzi Dios

Anas Auh tleypāpa = yn amo huanquinaquilisq. yn teyxcuepani = yn tetlapololtiani = quename
aqui no = can ichan = auh yequene = yn aJodiosme yn afariseos = qn aquitzizquisq = ynic
tlatlanilos – yn ac yehuatl = quename = cuix yntech nesi = Cuix huel Cuali in itlachiYalis

Iº Jodio tlatoqueen = cah opa ychan yn galilea ca itlapachol = ymasehual = yn tlatoh^uani erodes
= auh ca huel omotlapalo = ynic ohualcalac = yn Jerosale ypan ohual=yetia sētel asnna =
yhua soyatl ynmac= hualonotia = yhuā sēca miyequintin = yn oquihualhuicaque = yn
masehualti =yn ōpa ysrael tlaca = yhūa miyeqūti = axcahuaq tlatquihuaque = yn
oquihualhuicaque = yhua miyequiti tlatoque = pipilti ebreastlaca= yhua miyequiti teacahuan =
ytla hualmatiaq = ynpa=pan yn atle otiquitoque

2º Jodio ynic seca otitotzahuique = yn yehuati yn pipiltoton = ebreas yhuan yn oca Jerosalen
[11v] yn qui ye mohuilana = yhūa yn quin otlacatq = huel mochiti oquiyecteneque yn ixquich
oncā ocalaquico = yn onca Jerosalen ynpa=pan yn atle otiquitoq

Josepo yhua ximomachiltica = ca yn tlasopili yn lasaro = ca ye nahuilhuitia = yn omotocac ah i
yehuatl yn tetlapololtiani = co oquiscali = oquiyoliti ymixpa yn ixquixtin tomasehualhua =
ynic ocan senca oquineltocaq moxchitin = yn quitlasocamati = quicaquila = yn itlatol yn
itemaxtil

Cayfas Ca monequi se tlacatl miquis polihuis = ynpāpa yn masehualti = ca mochi polihuisnequi
= yn ^{al}tepehuaeque = yn Jerosalen = ynic amo ytlacahuis = yn itlatecpa = yn itlachtopaytol =
yn muysen

Anas Auh yntla comatisq = yn totecoyohua = yn totlatocahua = romanos = cuix amo hualasq = techpoloquihue= techquiliquihue = yn topetl = yn tocpal = yhua cuix amo huey yahuiyotl quichihuasque cuix amo yc techpanahuisq = yn ocsequiti pipilti yn tlatoque

Josepo Ca huel melahuac = yn ticmitalhuia auh ca sencan miyectlamatli = yn ye quichihua = ye seca mochi cuanli = mahuistic yn ye quichihua ye quipalehuiya = quipatia = yn tomasehualhua = yn tococoxcahua quiyolitia yn mimi[12r]que ye quinnenemiltia = yn huilam^e yhua yhua ye miyec = yteycnoitalis yn itetlasotlalis = yn ixquichti teacahua ye quitlasotla yn icnotlaca auh ca sa cololhuitinemi = auh ca niman acuel concahua = yhua yn tlatquihuaq yn tiacahua = yn yahuquisq = yn ye mochintin yntech momatin = auh yn tehuatin acuel tle ypa techita =

Samuel ynic ye polihuisnequi = yn amoteyotzi = yn amomahuisyotzin = yn nica ypan altepetl Jerusalen yhuan ac uel tle ypa mota = yn tlatohuani = yn presidente = yn ponsio pilato = yn ye polihuisnequi = yn iteyotzin = yn imahuisyotzin. ma ximochicauhtzinoca = totecoyohuane tlatoqueyen

Sentorio Ma quisa yn amiyotzin = ca sa toconchixticate = yn tle monequis mochihuas ca huel senca ye techequipachosnequi = yn teistlacahuiani = yn teyxcuepani

Cayfas Xihualauh escribano = isiuhcá xictla^{li} yn amatl = ma yc tzatzi = yn pregon^{ero} = y nohuiyan ynpa altepetl = yn manel temachtitiuh yn teyxquepani = yn motenehua xpo ca titlanahuatia = yn tehuatin yn titeopixq. yn titlatoq = ca niman ayac huel quicaquilis yn itemachtil = yhuan ayac quimocniuhtis ycha quicalaquies auh yn aqui yoqui quichihuas ca no yehuatl = analos = nima miquistatz[12v]tequililos = ynic huel neltis = mochihuas = yn tlatochanahuatili = amo ytlacahuis

Escribano tt.^ene tlatoqueyen = ma nictlalitihuiztin = yn am^otlatocatlanahuatiltzin

huel isica quitlalis amatl quimacasq = pregonero

Escribano Ca yonictlali tlatoqueyen = ma yc tzatzi yn tecpyotl =

anas Xihualauh pergonero xiyuh ysiuhca = nohuiya = caltzalan = xitzatzin xiquincaquistili = yn

masehualti

pregonero Ca ye Cuanlitzin tt.^ene tlatoqueyen

tzatzis nauhcapan yhua tlapitzas

pregonero motlanahuatilia = yn yehuatzitzin yn huehueyntin yn teopixcatlatoq = ca quimitaluia = yntechcacopa = yn yehua motenehuan = Xpo. nasareno = ye senca huel miyectlamantli = yn ye quicihuau = ynic ye quitlapololia = yn masehualti = auh yn axcan = ca ocsepa temachtitiu = y nohuiyan teopa = ahu in aqui = quicaquilis = yn itemachtil = yhuan quimocniuhtis = noso ycha quicalaquis = ca no yehuatl analos = txisquilos = niman miquistlatzontequililos = ynic huel neltis = mochihuas = yn tlatocanahuatinli = ynic amo ytlacahuis

Cayfas ahu in axca ma tihuitan = yn teopa = canel ye axan = yn quinsentlalia = yn ixquichtin masehualtin = yn tetlapololtiani = y Xpo ye ynpampa = ca ocsepan quinmachtitiu = auh ma huel xiquitacan = yn anJodiosme= ca yo tamechnahuatique = yn iCuac tlamic yn itemachtil [13r] ca senca miec=tlamantli = ynic anquinahualasisque = anquinemilisasisque = auh ca tamechtlacuachnahuatia = ynic huel anquimoyonllotisque= = yn tle quitos = auh yntla yntla = yc techmahuspolos = ma niman isiuhsan = oncan anquitzisquisque = ynic niman isiuhsan = quisas yn tonetequipachol = ca monequi miquis polihuis

Sētorio Macamo = amechmotequipachilhuis = ca ticchihuasque = yn amotlatocatlanahtuaitzi = auh ma niman isiuhsan tihuiyan = aso huel itic niman axcan tomac huetzis = yn tetlapololtiani ca nima ticpopolosque

Calaquisque mochintin Jodios tlapitzaque hualmoquixtis X̄po apostoles s.ⁿ p.^e S.ⁿ Juan

Santiago mochinti apostoles

Ubis paremos. tibi Comendaremus. pasCuan

X̄po notlasopilhuane = ca ye anquimomachistia = ca sa huiptla = yn ilhuitl = yes yn pascua = yn quimocualtisque = yn ichcatl yconetzin = yn huey altepetl = yn pa Jerusalen = ahu in itlasoconetzin yn ichpochtli = ca onpa analos = tzizquilos = yma^c tlasalos = yn tlatlacohuanime = ahu in axca = notlasopilhuanē = yn tipedro = yhuan yn tiJuan = ca namechnihualiya = ma ximohuicatihuian = xinechmonsencahuililiti yn nolhuitlacualtzino yn axca pascuan

S.ⁿ pedro totemaquixticatine = canpa yn yehuatl = canin tlacahuis = y motlasoyolotzin = yn titlachihihuatihue = yn opa ticmochihuilitzinotic⁴ yn pascuā [13v]

X̄po onpan ximotlamelahuáltican = yn ipā huei altepetl yn Jerusalen = se tlacatl = anquimotilisque = anquimonamiquilisq = atlacuicatzintli = yntzotzocol quimamatihu = xicmotoquilitihuayan = yn cani calaquitiuh = onpa ximocalaquito = anquiMolhuilisque = yn chanecatzitli = ca quimitalhuia = yn temachtiani = ca ye yxquich ca ye cuali = ca ye oncan tlamis y notequiuh = y ninosehuis = auh ca ynic oncan = niquixtis= yn pascuan = ynic oncan niquitlacualtis = niquimiyocuitis = y notlamachtilhuan = canin onechmotlasecahuilili = y nonesehuiyayan yes = auh niman amechmotilisque = se huey caltzitli = auh ma nima=n oncan ximotlachichihuilican

S.ⁿ J.ⁿ – Ca ye cualitzi tt.^e totemaxticatzine ma ticneltiliti = yn motlasotlatoltzi = ma tihuiyan = ma tic=chihuacan = ma ticneltilican = yn miyotzi yn motlasotlatoltzin
Mocalaquis X̄po mochiti apostoles hualquisas Gamalier tlayxtlapalotinemis niman tlatos

⁴ Possibly *ticmochihuilitzinotiu*, for *-tiuh*.

Gamalier cani moyestica = yn huey temachtiani yn mesias = yn Dios ytlasopiltzin = yn
 nohueynteycnelicatzin = cani quimoquixtilis = yn pascuan = ca senca yc nitequipachihui = yc
 ninentlamantinemi = ynpanpa = ca yn totlatocahua = yn huehueytin = teopixque = ca yc
 otlanahuatique = yn aqui[14r]n ichan quicalaquies = yhūa yn aqui quimocniuhtis = ca no ⁱhuan
 = analos = miquistlatzontequililos = auh niquitohuan ma n^omasehualti = ma nocnopil
 mochihua = ynic nocnochan = mosehuitzinoquiuh = yn axcan = yn oncā =
 quimoquixtilitzinoquiuh yn pascuan = ca nosenyoloCacopa = ynic nicnoselilitzinos = y
 nocnoxacalco = yn nocnochan = mocalaquitzinos = y nohueyteicnelicatzin
 hualquisas atlaqui quinotzas Gamalier

Gamalier Xihualauh telpoxtle = ximotlalotiquisas = ma xicualantihuitzin = tepitzi chipahuac =
 atzitli = aso tocnopiltis = ynic tochan mocalaquitzinoquiuh yn hue temamachitiani = y D.^s
 ytlasopiltzin

atlcuic ma yoqui mochihua = nopiltzitzinen = ma nicuanlantihuitzi yn chipahuac atzitli
 Calaquis gamalier yas yn atlacuic pilatitlan quitetecas yn atzitli nima tlatos ytla pila
 atlacuic Ca ye yehua yn onihuala = yñ onatlaCuico huel ye nihuecahua = macamo nechahuacan
 nenemi tepiton tlatos moquetzas

atlacuic Ohue aquique = no cuel ishuitze = maten san nechtocatihuitze = mate nocha tlamelahua
 tla san ye nicalaqui
 hualquistihue yn apostoles yolictzin

S.ⁿ J.ⁿ yn ca yehuatl i = yn atlacuicatzintli = yn o=[14v]techmolhuilitzino = yn totemachticatzi
 tla titocatihuia = cani yas cani calaquitiuh
 hualquisas gamaliel quinmonamiquiliquiuh yn apostoles motlatoltiz S. P.^e

S. P^e – nopiltzizine = ma ximosiahuilti = ca mohuictziō = otechhuamihuali = yn temachtiani = ca quimitalhuitzinohua = ca ye ytetzico Opachihuico = ca = ye onca tlamis = y notequiuh = ma xicmolhuilican = cani yn ipaltzico ninosehuis = ynic oncan niquixtis = yn pascua y ninquintlacualtis niquimiyocuitis = y notlamachtilhua = ma niman amechmutitilis yn caltzitli = yn oncan nochielpan yes = ca san isquich yn oticuali=caq = yn imahuistlatolzti.

gamarier y-yoyahue = mahuistlacaye = otlacauhqui yn itlasoyolotzi = y huey temachtiani = ynic ynic senca nipacacaqui = yhua nictlasocacaqui = yhuan nictlasocamati = ohuanquimiyohuiltique = ohūamosiahuiltique = ma nicā amohuicatezen = ca nicā nicnochielis = yn onca mosehuitzinnos = ma ximotlachichihuilican = ca namechmomaquilis yn quexquich = hue monequis - quinotzas ynecahua Nonēcahuane = xihualhuiyan = ma timochin[15r]ti tictotlansencahuililican = ynic Dios ytlasopiltzin = Jesus = otomasehualtic ynic totlan = quimoquixtilis yn pascuan

tlachichihualos motlachichihuilis S. pedro S. Juan S. tiago. gamaliel atlacuic yntla ye mohuica = quinmonahuatequilisque S. pedro S. tiago S. Juan

S. tiago ca yetihue = ynic tictocaquistililitihue = yn totemachticatzin = ynic senca oticmaseuhque = yn momahuisyotzin = mahuistlacatzitlen

gamaliel ma xicmolhuilitzinoca = ca nican noconnochielitzinohua = y nomahuistecoyotzin = can hamo nocnopil = camo nomasehual ynic onech=molnamiquitzinno = auc ca nosenyollocacopa = y nicnoselilitzinos = y nicnomasehuitzinos = otlacauhqui = yn itlasoyonllotzin calaquis gamaliel = hualmoquixti Xpo mochinti apostoles omotenamiquilisq. S. J.ⁿ S. P.^e S. tiago

S. pedro ca yotintlasencahuato = totlasotemachticatzinen

S. J.ⁿ ca quimitalhuiya = yn chanecatzitli = gamalieltzin= ma xicmolhuiltiltzinocā = ca nican noconnochiyalitzinohūa = yn nomahuistecoyotzi = amo nomasehual amo nocnopil ynic onechmolnamiquilitzino = ca nosenyonllocacopā = ynic nicnomasehuitzinos = ca yuhqui ynic mitzhualmocnotlatlauhtiltiltzinoua = yn chanecatzitli [15v]

X̄po Otlacauhqui = yn iyollotzin = ma tihuiyan nopilhūane = ca ye inma = ma titohuicacan tlalanquilisq̄ apostoles mochintin

apostoles Ma moxcitzin = xoconmanilitzino = totemachticatzine

monenemiltis X̄po muchinti apostules hualquisas gamaliel comunamiquilis X̄po motlacuaquetzas niman tlatos

Gamaliel notlasotemaxticatzine = cah onomasehualtic onocnopiltic = ynic nican tihualmohuicatzinno = yn oncan nimitzno=tlatolchielilitzinohua oticmiyohuilitzino = ma ximocehuitzino

quimonahuatequilib y X̄po

X̄po otinechmocnelilitzino = otlacauhqui = in moyollotzin Gamalieltzi = ma ticmasehuacan = yn moyollotzin = ma mopaltzico = titosehuica ximotlalican = nopilhuanen ximohuetzitic~ motlalitzinosque

X̄po nopilhuanen = ca ye ixquichcahuitl = yn nicnequi= yn niquilehuiya = yn nican motlatzinco ninotlacualtis ypan axca = pascuan yn ayamo nop~ mochihua = yn tlayohuilstli

Motlateochihuilis y X̄po

X̄po tla ximotlacualtican = neli namechnolhuilia ca sa yopan [iyohpa] = yn axcan = yn amotla ninotlacualtia = ca quinnicuac ocsepa yes = yn ye ynpetlapantzinco = yn ye ycpalp~tzico = yn ye ytlatocanyonpantzico = yn notlasotatzi D.^s = ahu inin ma ximotlacualtican = notlasopilhuane [16r]

onc~ tlacualos cuicos = Hoc et corporis = meum = quod por vobis

X̄po masihui yn nican = notlan anmotlacualtia = yn notla amopapaquiltitcate = nelli

namechnolhuilia = ca sa nican mesapan notlan ca = yn nechnamacas = ynmac nechtglasas= yn
tlahueliloque = auh yese = omotlahueliltic Cuali yesquia = yn macamo tlacatini = ahu in
ixpoxtli yconetzin ca monequi = ynpán mochihuas = yn tlen icuiliuhtoc yn teoamoxpan =
noquid ego su domine = seseacan quitosque

apostoles cuix nehuatl notemaxticatzine

X̄po Camo tehuatehuatl – asta tlámisq³ mochinti apostoles ocsep cuicohuas tlatos noquid ego su
rabi

Jodas cuix nehuatl = notemaxticatzine

X̄po Ca ye tehuatl = ca yotiquito = yn tlen tehuatl ticchihuas = ma ysiuhca xicmoneltli
mocochitis S.ⁿ J.ⁿ ynpantzico X̄po

X̄po ahu in axcan = ca yohuanmotlacualtique = auh ca ocsentlamatli = yn polihui = ynic
namexnocxipaquilis = ma xinemomaquilican = atzitli yhuan se apastli = yas gamaliel
quiCuitiuh atzitli oquic mochichiuhzinōa X̄po

gamaliel Ca ye nican catqui totecocuiyoyen

X̄po notlasopiltzine pedro = xicpetlatla = yn mucxi [16v]

S. pedro TT.^eye = yn tehuatzí = tinexmo^cxipaquilis camo huel mochihuas = ca tinotlatocatzin =
ca titeotl = ca titlatohuani = ca niman ahuel mochihuas = yn tinechmocxipaquilis

X̄po pedroyen ximocahua = yn tle nehuatl nicchihuas yn axca amo = ticmati qui santepa ticmatis

S. P. ^e notemachticatzine = ca yn ixquichcahuitl = yn oc òpa tistihue = nimaⁿyc huelitis = yn
tinechmicxipaquilis = ca tinoteotzin = ca tinotlatocatzin

X̄po xicaqui yn tipedro = yntlacamo nimisycxipacas = camo nohūa timotlamachtis = yn ilhuicac

S. pedro Notecoyoyen = notlatocatzine = macamo san iyo yn tinechmocxipaquilis = ma yhua yn
notzōtecon = xinemopaquilili

X̄po yn aqui ye chipahuac = yn ye tlapactli = san yehuatl mocxipacas = auh ynin ca ye
tichipahuac = ca amo titlallo = amo tisoquiyo = yequene yn amehūatin = ye anchipahuaq =
ye se = amon añochitin

que confundatur

moteycxipaquilis yncuac tlamic ocsepa motlalitzinos y X̄po nima motemachtilis

X̄po notlasopilhuane = ca ye ohuaquimotilique = yn tle amopa = onicchiuh = ca
honamechⁿotili = y notetlasotlalitzin = yn notetlacolilitzi = tla xicmocaquil=tican = yn
amehuan[17r]tin = yn anechtocayotia = yn amochitin = auh ca melahuac = namotlatocauh
maçihui = y namotlatocauh = ca hamocxititlā = onopacho = ynic onamechicxipac = auh ca s.ⁿ
no yuhqui yn amehuatin nepanol = anmocxipacasque = ca machiyotl = octacatl =
namexcahuilitiuh = yn q.nin onicchiuh = ca san yoqui anquichihuasq = nenlli namechilhuia =
ca yn temasehual = camo huel quipanahuis = yn itecoyo yntlatocauh = san no ⁱhui = yn
tlamachtili = amo huel quipanahuis yn itemachticauh = huel xicmatican = ca senca huey =
ynⁱc antlacnopilhuisque = yntla yuhqui anquichihuasque = auh camo amochitin = ca nicmati =
yn aquique = yn oniquipepe = camo anmochintin = ye ynpāpa monequi neltis = yn teotlatolpa
= yncuiluhtoc = ynamoxpa quitohua = propheta = dauid = yn nehuatl notlātlacua = notlamatli
çan no yehuatl = nechtelesas = nixco = nocpac = nemis = auh yn amehuātin = ma quilcauhti
= yn notlatoltzi ca ye namechnocahuilis = yscatqui = yn yanquic = tlanahuatili ynic
namechnahuatis = namech=tetziloa = ma ximonepātlasotlacā = ynn iuh mochipa =
onamechnotlasotili = yn ye ixquichcahuitl = auh yntla ximonepatlasotlaca = ca huel yehuatl =
yc amechiximatisq = yn tlal[17v]ticpac tlacan = nenlli ca annotlamachtilhūa auh yntla =

amechtelchihuasq̄ = yn tlalticpac tlacan = amo yc amoCuitlaxosque = xiquitacan ca achtopa
 nehuatl = onechcocolique = onechtelchiuhque = y ñamotemachticauh = y namotlatocauh =
 ahu in amehūatin = oc tlapanahuia = yn amoāpa mochihuas = yn tecoco yn tetolini = nelli ca
 namechilhuia = ca anchocasq̄ = antlacoyasq̄ = auh yn tlalticpac tlacan = ca pactinemisq̄ = ahu
 in amochoquis Yn amotlacoyalis = cenga huey = papaquillistli moCuepas = ay^c polihuis ay^c
 tlamic = auh Yn tehuatl = Yn tiSimon pedro = macamo tiyocahuas = ca neli nimitzilhuia = yn
 tlacatecolotl = ohūamechmotlani = ynic amexsesemanas = amechachayahuas = yn icqui tlaoli
 trigo = ahu yn nehuatl ca hamopāpa = nicnotlatlauhtilis y notlasotatzi Dios = ynic amo
 polihuis yn amotlaneltoquilis = senca tle ticma^t = yntla miyootiCuic macamo tinquinxicahua⁵
 = yn motecahuan = xinquihiupahua = xiquichicahūa notlatzotzi pedroe = ahu in axcan ca
 machiyotl = octacatl = namechtalali[18r]litiuh= ynic mochipa = yuhqui = anquichi=huasque =
 yn iuh axcan anquitasque = ca namechnocahuililitiuh = y nonacayotzi = yn nessutzin = yn
 ixiptlatzin yn ye axcā nicnoteochihuilis = ynin tlaxcaltzintli = yhuan yn Vinotzin = ca ypa
 nasi = y nehuatl = y nican amontlatzico ninohuestiyes = semicac nixiptlatzin Mochihuas
 quimoteochihuilis tlaxcaltzitli

Xpo notlasopilhuane = ma xicmoselilicā ma xicmocualticān = ynin tlaxcAltzitli = ca ypa pohui
 y nonacayotzin

motetlaseltilis yhūa quimitilis yn Vinotzin

Xpo ma xicmitican = yn xoconmecatzitli = ca ypan asi = y noesutzin = ca yc chicahuas = yn
 amotlaneltoquilis = ca miyequintin = ynpa noquihuis = yc polihuis yn intlatlacol

Xpo auh ^yn axca ma oāpa tihuia = yn ixochitepantzico = y nocoltzi Dabid = ma ximoquetzacan

⁵ Or *tinquinxicahuas*, but the *s* appears to be crossed out.

S. pedro notlasotemachticatzine = otinechnocnelilitzino = can senca tiquicnelimati = yn ixquich
y motlasotlatoltzin = yni titechmochicahuiltiltzinohua = auh capa yn timohuicatzinos = yn ye
titechmonahuatilitzinen [18v]

X̄po yn capa nias = ayamo huel onpa tiyas quin quemania yn onpa tias

S. P.^e tleyca yn ahuel nimitznohuiquilis notecuiyoyen

X̄po tla xicmocaquitican = ca ye ȳma = ynic oncan = amonchitin = amomoyahuasq̄ = nosel
annechcauhahuasque = tel amo nosel= ca notla moeztiyes = y notlasotatzi Dios =
anquiyoahuisque = yn tlalticpac tlayohuclistli = amo yc amosotlahuasque ma yc ye yn
amoyollo = ca y nehuatl onicasic onipanahui = yn tlalticpacayotl auh yn axcan = yohuáltica
= anmochiti anmotlapololtisque = nōpapa yncuiliuhuat teoamoxpa = quitohua nichuitequis
nictolinis = yn iuhcapixqui = ycuac sesenmanisque = in iuhcame = auh yejilhuitica = y
ninoscalitzinos = auh ca namechnoyacanilis = yn galilea = onpa annechmotilisque

Et sion omesescanDali S.ⁿtin⁶

S. P^e notemachticatzine = yntla nel mochintin motlapopoltisque = y noteycahua ca
ninochicahuas [19r]

X̄po pedroen nenli nimitzilhuiya = yn axcā yohuáltica = yn ayamo tzatzin = yn oquichcuanaca
yexpā manyan = yn amo tinexmocuitis yn amo tinechmomachitocas

S. P^e ca neli niquitohūa = camo nimitznocahuiltis yntla tilpilos = yntlan tlen mopātzico
mochihuas = ca mohuatzico = niquiyohuis = auh yntla monequis = mohuatzico = nimiquis ca
nimiznohuiquilis

X̄po ma tihuiyan = notlasopilhuanen = ca ye yma

⁶ I have not been able to decipher this (apparently) Latin-based music cue. It does not correspond to musical cues in this context in other plays. It is omitted in the standardized transcription and English translation.

mocalaquis Xpo monchinti apostoles sa ysel mocahuas Jodas tlatos = yhua quiquixtisque
mesa escaños silletas

Judas ca ye yxquich = ca ye cuanlli = ca ye nicnamacas = camo ma yoqui = mochihuas ca nelⁱ
°niquito ca yo nictzōtec = yhua yn yehuatl = ca ye quima^{ti} ca ye yonllo yuhca = quin achitoca
= yn noyonllo = onpachihuis = auh ca yehuatl = nechtlacuauhmaca = ynic nictzoquixtis ca
nichihuas = auh yese = niquitohua = auh q̄nin = ca ye yxquich = ca ye onotlahueliltic = yn ca
yn axcan yn ca ye nihuey tlatlacohuani = y tlatlticpac = auh niquitohuan = ca notemaxticauh
ca ytzoteco = ca ye ylchiquiuh = ocuacuauhtic = ynic onexmocaquistilili = [19v] yn huel
teyolquima = auh ca noteycnelicauh = onexmotlasotili onechmouapahuili onechmonextillili
ynn itetlasotlalitzin = auh yese = yn axca = ye nicnamacasnequi = yn notemaxticauh yn
notetlasotlacauh = a^uh tle onechcuili = tleyc onextolinili = yyoyahūe = tleyc nnicchihuasnequi
= tleyc nicnotequiuhitisnequi = ynic amo san ahuili = yn ayac ^{io}qui oquimotequiuhiti = yn ayac
= yuhqui = oquilnamic = yn iuhqui nicchihuasnequiq. cuix ^{io}q^vi nochihuas = yhuan tle oⁿcan
nicnomasehuis = yntla nicna^macas = huel nicmati = ca mictlā tlayohuclistli nicnomasehuis =
yntla nicnamacas = cuix noso san nicahuas = cuix noso sañ oqui yes tla huel oc ninonotza =
tle san ñe nictolinia = y nix noyolo = tleyc senca nech=tequipachohuan = ca huey temaxtiani
ca ynteycnelicauh = yn Jodiosme = cā oquinoliti = yn mimiq = ca oquinpati yn cocoxq = auh
yntla ynmac nictlasan = y Judiosme yn teopixque = cuix amo ynpā tlatosque = yequene = tlen
ipā quichihuasque = yn tlato=que yntla quilpicā = cuix amō san quisquil=huitl = yn
onilpitiyes = cuix amo quihual[20r]tomasque = yhuā cuix amo yxquich = yhueli ca
quimaquixtilis y Dios noso ahuel quilpisq = aso san onnē = quisas ynic tema^c nictlasas =
ylhui se ninohuecahūa = tlemax yc noso noyonllo pachihuis = Ca ye yxquichcahuitl = y
nitotonehua y nⁱchichinaca = y nitlayohuia = yn iuh^{qui} ñotlalhuitoc = ynic nictlayecoltia = yn

san max nechtititlani yn atle nictlasa yn itlatol = ynic nictlacamati = auh catle ma onca
 nicnixnextilia = s.ⁿ nip^etlaughtinemi = sa notzotzoma yetinemi = huel notech pachihui = yn
 itztic ū sesec huell onpō quisa = yn tlalticpac y nosihuauh = y nonamic yn sa ytatapatzi
 yetinemi = amo huel nesini = yn icochca = yn ineuhca = yhuan yn ixquixtin = nochan tlaca =
 atlen no ytex monequi = huel tōnehua huel chichinaca =yn imix yn inyollo = huel cococ =
 teopouhqui = yntech ca = antle onca nocal = nomil ac nexpatis = ac nextlacolis = can
 nitlamātiuh = ac nichie = yn tlalticpac = ah^ui nin cuix = san ic nicahuas = tle nexmacasq̄ =
 yntla ynmac nictlasa Yn tetecuhti = yn tlatoque = yn Jodiosme = yn funtifises = ca ninomati
 senca yc nextlasotlasque = yhuan senca yc nechicnelisque = miec nechtla^xtlahuisque = yn
 yehuatl = atle ytexcopa niquita = ca niman atley = san ilhuise nexcuitlahuiltia = nextequiu^hlia
 = ynic nitlayo[20v]huis auh cuix yehuatl = = ynic nictleyecoltia = yn uhqui nontlalhuitoc =
 aso max niquitohua = nexmonelilis = yntex nonpatis y notemaxticauh = yn notlatocauh = a^uh
 ye ahueli = O ca yehuatl = yn senca tetoneuh = yn senca tetolini = ahu in yehuatl = yn ixquix
 yn san no nepoliuh yn sencan tlasopatli = se sihuatontli = ycpac oquitecac = yn Xpo = yntla
 san omonamacani = cah amo san caxtolpoali peso ynpatiuh yesquiya = a^uh can san mochi
 tlalpa = onoquiuh māsē quito motolinia = y nopilhua = ma ysla yc mocohuas = ma monamac
 = auh tlen oq ue ye nictenmachis = yn axca = tlen oc ue yc nechtla^ocoltis = yn temaxtiani tla
 san ye oc ye niyuh

Oncan hualquisasque mochitin Jodios motlalisque yn funtifises ahu i Jodiosme ma
nonanisque = yn canpa ynyeyeyan

Jodas ahu inin = saso tle nopa mochihuas = saso q̄ nopolihuis = ca ye yca = ca ye nitlapalohua =
 ynic nicnamacas = y notemaxticauh = ca ye nicahua = ca ye yntla nasis = tla niyauh toa

niquimita = yn Jodiosme yn tlatoque = yn fōtifises = yn sacerdotes tla ymixpan nonoyeyeco
 = canin niquimitatiuh = tla niyauh [21r]

oncā paxialotinemis = robet ymixpan fariseos connamiquitiuh = Jodas

Jodas ma ximosiahulti = nopiltzitzine

Robeo a^uh nucniutze tlen tayco tle tictemohua = hu^el iuh nimitzitta = ca hue timotequipachotihuis
 = aso ysla monetequipachol ma xiquito

Jodas nopiltzitzinen = ca melahuac = yn ticmit^alhuiYa = auh y notequipachol = amo tehuatl =
 nimizYlhuis = ca san ixquix nimitzlatlaniya = cani moYesticate yn tlatoque = yn fōtifises =
 yn teopixcatlatoque = ca oniquinmotiliztinoco ca yehuatintzitzi niquinolhuilis y
 nonet^equipachol

Robeo Otiquiyohui = ca ye cuali amo timixquepas = ca miectintzitzi moesticate = yn
 totecoyohua = yn tlatoque = funtices = ma niquinnolhuili ma oc nica xinechien
 yas robeo yn ixpaan tlatoque

Robeo Ma ximehuiltitiyencan = tlatoqueñe tt^enē ma xicmomachiltican = se tlacatl = nicā
 hohūāla = titlatli = hualcalaqueisnequi = yn tlen anechmolhuilizinoquiuh yn inetequipachol
 Anas ma huel xicmatin = aso san ahuilnequi = aso san tetlannequi = yhuā huel xicmati yn tlein
 ic ohuala

Robeo ca ye cuanlitzin tlatohuanie
 yas yntla yn Jodas yn robeo [21v]

Robio tla xihualauh = tla xiccaqui ca ocōmocaquiltíq yn tetecuicti = yn tlatoque = ca
 quimitalhuia = aso ca ahmo quali yc ouala = aso tetlanenqui = huel nicmatis = yn ac tehuatl =
 ma melahuac xiquito

Jodas ca nehuatl y nitlamaxtil yn X̄po = auh ca yo nictlalcahui = ynpapan yn inhuictzico = onihuanla = yn̄papa ca nicmati = onca ynnetequipacholtzin = auh ca niquinnolhuilis = yn quenin huel mochihuas

Robeo Ca ye Cuali = xihuanlauh nicā xinechie

yas robeo yntlā tlatoque

robeo tlatoquee = quitohūa = ca nitlamachtil yn X̄po = auh Yn axca = ca yo nictlalcahui = auh Yn tlen quinmotequipachihuā yn tlatoq ca nicmati yn quenin mochihuas = niquinnolhuilis

Cayfas Ma xicualnotza ma hualcalaque ničā

yas quinotzas Jodas

robeo xihulmohuican = ximocalaqui mitzmanochilitzinua y tlatoque

Cua luta mihi dare

Jodas tlatoq = ma ximehuiltitiyēcan = ca san sencamatl = ynic nica amixpātzico onihualla = ca nicmati yn ipāpa = anmotequipachihuiltia = y X̄po. yn temaxtiani = auh ca notemaxticauh = ocatca = auh yn[22r]tla anquimanilisque tlen annechmomaquilisque = ca nehuatl amomactzico nictialis

Cayfas Otiquiyohui = otitlacneli = ca yehuatl = yn ipan tonnemi = yn ipan toncate = yn axcan techtequipacho = auh ma oc ximosehui = ma oc xicmochieli = ma oc titonontzacan = oc quiyhuac = xicmochieli

Jodas ma yuhqui mochihua tlatoqueen

yas Jodas mononotzasque Jodiosme

Simeo TT.ºnen = tlatoqueyen = ca yn axcan senca cuali = yn amotētzico hºhuasico = yc titotlamachtia = ma ysiuhca ticneltilican = ma momacan = yn tle quinequis = yn tlaxtlahuil = yn aso teocuitlatl yn aso ytla ocsenquitlamatli = tlatquitl

Anas auh m^a yo qui mochihuas = ma ic titononotzacā macamo = anechtequipachos = ma amoyonllo motlali = **tlatos tlanahuac Jodas**

Jodas yn axcan = cā senca Cuānli = omochiuh = ca ye ynmixpan = onocontlaliton = yn nonetequipachol = yn macasan tlamamāli = huell iuhqui = yn ononacohuetz = uell iuhqui = y nonenpactia = acmo netic = yn axcan = ca yo nechtalcahui = ye onictlas = yn onechamanaya auh yn axcā tla oc nicchie = yn intlatol = Ca Cuali ynic onexnaquique = auh quimati y noyollo = ca ninoquiltonos = acmo[22v]tle nocon=noconmatinemis yn mustla yn huiptla = sa yxquix nitlacuas = natlis nipapaquis = ninoyonllalis = nimotlamaxtis yn axcan

Anas xihualhuia = yn anmochintin = yn anfariseosme = yn amixtlamatinime = ca tontononotza= ca toconitohua = ma ticmacakan = senpohuanli tlateñatli yn teocuitlatl = yn totelpuch = ma xicnotzacan

Samoel Aso ca moyonllopachihuis = ma xicmonochilican = xicnotza porteroyen

Robeo ca ye cualitzi tlatoque – **quinotzasq Jodas**

Robeo xihualmohuicān telpochtlen

Jodas ca yo nihuala nopiltzitzine

Simeo ca quimitahuia = yn tlatoque = ca mitzmomaquia = yn senpohūali tlateñatli = teoquitlatl cuix amo yc pachihui = yn moyollo

Jodas notecoyohuānē = notequimasehualoni naytia = yn amixpātzico = yn anotecoyohua= yn antlatoque = camo ynpatiuh = tle nicchihuas = yn sepuali tlatemantli = cuix san itla ynic onihūala = ca hamomahuisyotzin = ca hamaltepeuh = auh yntlacamo anquimonequiltia = oquitla nimacos ma nanMexmotlalcahuili [23r]

Samoel macamo ximotequipacho = mitzmacasque yn quexquich ticnequis ma oc xiquisa quihuac

quisas Joda^s chico

Samoel Anmehuilticate = yñ atotecuiyohña = yñ atlatoque = tlen amaylia = tle yes yn
 teocuitlatl ma ocseqñi xicmomaquilican = yn quexquich quinequis = cuix tel noso san itla =
 ynic ohuala

Cayfas ca cuali yes = yn ma ticmacācan = yn senpohūali yhuān matlactli = tlatemantli = yn
 teocui=tlatl ma xicmomaquilican = ma xictemaca maYordomo

Mayordomo ma yuhqui mochihua = teopixcatlatoquee ca nican nicpixtican = yn teocuitlatl =
 yntla ocsequi = monequis ca nican nicchie = ynn amotlatoltzi ma xicmoyolpachihuiltilican =
 yn telpoxtli

Simeo xihualauh = telpochtle = yscatqui yn teocuitlatl = mitzmomaquia = yn sepoali yhña
 matlactli tlateñatli = cuix yc moyonlo pachihuis = yc moyonlo masis = xicpohuili = yn
 timayordomo

mayordomo ca yen cualitzi tlatoqueyen

ysiuhsa quipohuilisque tomi yn Jodas

Jodas TT.^enen tlatoque^ye = otlacauhqui = yn a[23v]moYonllotzin = yn axcā ca ye cuanli ca ye
 noyonyollo = yc pachihui = ma xinquimonahuatilican = yn ixquichtin = yn tiyacanhuia = yn
 huel chichicahuaque = niquinnohuiquilis = ynic huel cannasque = quitzisquisque = ynic huel
 moyahuichichihuasque tepostican = ynic amo quichololtisque can sencan tlahueliloc = ahu i
 nehuatl = niquinyacanas can niquihuicas niquimitis^{tis}

Cayfas tla xihualauh = yn tihueytiacauh = yn ticanpitan = ma xiquinahuatin yn Jodiosme =
 xiquinpepena y huel chichicahuaque = yn tiacahua = ynic anquihuicasque = yn totelpoch =
 ynic huel ancanasque = anmo anquichololtisq = yn tlahueliloc = yxquix amotlapal ma huel
 ximoyahuichichihuacan

Canpitán Ca ye cualitzi ma yoqui mochihua tlatoquee = macamo ximotequipachotzinoca ca ye

niyahui niquipepenas = yn Yahuiquisque

Calaquisque mochinti Jodiosme oncan mocahuas Jodas tlatos

Jodas O ca senpoali yhuā matlactli = tlatemati = yn teocuitlatl = yn onex[24r]macaq = ma yc

noyonlo motlalli = ca ynn axcan = ca huel miec notlatqui = nicnocihuis = nocal = nomil =

nocaVallohuā = yhuann oc miectlamātli = nicpias = tla niyah = y nochañ

calaquis Jodas oncan hualmoquixtis Xpo apostoles S. pedro S. J.ⁿ S.tiago = mehuas = tristi

est anima mea Vsque ad morte sustinente hic Et Vigilante mecum

onca mohuihuiyoquitis y Xpo yolictzi moetzitis tlalpa motlatoltis

S. p^e tlen oq̄ timochiuhtzinnohua

Xpo ynic tonehua ^{noyolotzin} = yuhquima ye ninomiquilisnequi = ynic nitlaocoya = ynic ye noyollo

yntechaci yn tlacoyolistli = quenin hueli seutias y noyollotzi — quimehuilisque y Xpo

Xpo notlasopilhuane = cā senca tequipachihui yn noyollotzi = yn nanimatzi = ma nican =

xinemochiyalican = ximohuetzitican = nohūa xixtosocan = xicmotlatlauhtilican = yn

notlasotatzi = D.^s = ynic amo ypan = anhuetzisque = yn teneyecoltilistli

oncan motlalisque apostole's cochisque= auh y Xpo mohuicas xochitepanco motla^{ta}tlauhtilis

[24v]

Xpo notlasotatzine = ycnohuacatzitlen = cuix huel mochihuas = yn macamo ninomiquili = ma sa

nonpan onquisa = yn tlayohuclistli = tlen amo mochihuas yn tle nicnequi ca yehuatl =

mochihuas yn motlanequilitzi ca tinotlasotatzi =

hualmotemohuis Xpo yntlan hualmohuicas apostoles cocochtoque

X̄po simonen ticochi = cuix amo huel nohūa tonixtosos = yn ma nel san achiton cahuitl = ma ximehuacan = ma xicmotlatauhtilican = y notlasotatzi = yn dios = ynic amo amopan hualas yn teneyecoltilistli = yn tlahueliloc

Ocsepa mohuicas xochitenpāco motlatlatlauhtilis y X̄po

X̄po notlasotatzine ycnohuacatzitle = ca ye amo ticmonequiltitzinoa = yn oc tocōmotziquixtilitzinos = yn calis auh ma yuhqui mochihua ynic ticmonequiltitzinoa ma xcmomacahuilitzino = yn qni huel mochihuas quimotlalilisq̄ yestli yn X̄po ocsepa quinmotilitiuh yn apostoles acmo quimonochilis ocsepa mohuicas xochitēpānco motlatlatluhtilis [25r]

X̄po Notlasotatzine = ycnohuacatzitle = Cuix huel mochihuas = yn macamo ninomiquili = yn ma ca san nopañ oquisas = yn tlayohuclistli = tel amo nehuatl niquitos = amo yehuatl mochihuas = yn tle nicnequi ca yehuatl = mochihuas = yn motlanequilitzi ca tinotlasotatzin = ca mōtētzico noconnocahuilia = yn notlasonatzi = yhūa y notlamachtilhūa ma xiquimopielitzino = macamo qn chihualosq̄.

hualmonextis angel tlacpac tlatos

1º Angel yxquich miyotzi = motlapaltzi = notecuiyoyen notlatocatzine = ma timiyocahualtitzino = Jesu xptzine = ca yn motlasotatzi = ca yxpantzico = onocontlali yn motlatlatlauhtilitzi ynic oticmotlatlauhtilitzinno = yxpantzico = onoContlali = yn motlasoesotzi = yn motlapalotzi = ynic otimitonitzino = ca timochintin yn ilhuicac tinemi = otictotlatlauhtilitzinoq̄ = ynic amo timomiquilis = timotlayohuultis = ynic san mizmomaquchtillis = auh ca otechmolhuili ca yn notlasopiltzi Jexp̄o. = huel quimomachiltia = ynic momaquixtisq̄ = yn tlalticpac tlaca = ca yesyotican = yn[25v]tlapalotican = ymiquisticatzicon = yn notlasopiltzin = yeh icā = ca

oquimonequiltitzino = ynic Ynpampa = momiquilis = ynic momaquixtisq = yn tlalticpac tlaca = yn inmaniā = auh yn axcan notlasotatzine q tincōmonequiltitzinoa

Xpo ca huel noconnilehuiya = yn innemaquixtilis = yn ixquixtin Cmc tlaca = yn imaniā = ynic niconnequi = yn miquistli = ynic nomiquistican = momaquixtisque = yn ixquixtin tlalticpac tlacā = ma yoqui mochihuan = yn itlanequilitzin yn notlasotatzi

1º angel Notlasotatzinen = tle ticmomachiltitzi= nohua = ma ximocauhtzino = canel tihueytiacauhtzi = ca huel huey = yn ticmiyohuiltis = ma ximoyolchicaauhtzino = camo huecauhtican = ca san achitzican yn onquistiquisas = yn tlayohuolistli = auh yntla onquis = ca niman itech tonmaxitis = yn semicac papaquolistli = ca y motlasotatzi = ca yc mitchmocahuilis = ca mochipa motlatzico mohuetztiyes ca yuhqui mitalhuitzinohuan = auh yn [26r] motlasonantzin = yhuan yn motlamachtiltzitzihuan = yehuatzi quimopielitzinos = caquen chihualosque = ca san yevoq = yn tinquimotilitzinos

polihuis angel moquetzinos Xpo mohuicas yntla apostoles motlatoltis

Xpo notlasopilhuanen = yeqne ximococ-hitican = ximosehuican

hualquissaq Jodiosme monchiti = auhui Anas yes ycha Cayfas – erodes = pilato yntla y escrivano = yesq yncāchan = auh Xpo quimochieliticas = tlayacanas Joda

Jodas tlatoqueen TT.ºne = ca ye tihuecahā = ma ysiuhca tihuiyan

Samoel Ca yscate – yn tiacahā = yn huel chichicahuaque = yn tiquinhuicasque = ma ñe texicotehāac = auh yn amehuatin ma huel xitotocancan = amo antlatlacotihuē = yn tlen amechilhuis = yn totelpuch anquichihuasque = ynhua Cuix amo anquihuica yn teposmecatl = amo anquichololtisque [26v]

Capintā ca ticaqui yn amotlatoltzi = macamo ximotequipachotzin=nocan = cuix amo mochipa = yuhqui ticchihua = yny ahuipātunhue huipantihuih

Jodas tla xicomocaquiltican = namexnolhuilitezinoa = macamo amixCuepasq̄ = macamo yehuatl
 yn acanasque = ypanpa ca honpa ca se ytlamachtil = san huel no yuhqui = yn itlachialis = huel
 ineneuhq̄ auh huel xicmotilican yhuā xi^cmocaquiltican = yn aqui nictenamiquilis = ynn ixayac
 yehuatl = ancanasque amehuatin anquimati = ^{tla} anquichololtisque = acmo nehuatl notlatlacol
 ca ye amomac = acmo notequiuh yn nehuatl = ye namechnahuatia
 yasq̄ mochitin Jodios ytlatzico Xpo tlayacanas Jodas

Xpo ma yxquich yn amocochiltia = ca huel ohuacochhuezque = ximehuacan = ximoquetzaca =
 ca y ohuasicō = yn temac nextlasas = ynic ye ymac huetzi = yn ixpochtli yconetzi [27r]
 ahu i Jodas conmotennamiquilis ynxayacatzin yn Xpo

Jodas moyollicatzin = temachtianiyen

Xpo nocnictzine tlen ic otihuala = yn tetennamiquilisticana = ynic temac tictlasas ynn ichpochtli
 = ynconetzin

yas Jodas calaquis = san oc manisque yn Jodiosme

Xpo Aquin amquitemohuan

mochitin Jodios tlanāquilisque

Jodios ca yehuatl yn Jesus nasareno

huetzisque tlalpa ocsepa mehuasq̄

Xpo Aquin anquitemohua

mochitin tlatosque Jodios

Jodios ca yehuatl yn Jesus nasareno

ocsepa huetzique mehuasque

Xpo Aquin aquitemohua

Jodios ca yehuatl = yn Jesus nasareno

X̄po ca ye nehuatl = yntla annechanasnequi ma xinechanacan = xinextzisquicā xinexylpican =
ca notencopā = sa ye xinqūicahuacan y notlamaxtilhua = macamo qūe xiquichihuacan [27v]

Capitā xicanacan = xictzitzquican = ca yehuatl in yn tictemohūa = xicualhuicacan = yn

teposmecatl = xiquilpican

quimanilisque y X̄po quimoquechmecayotilisq̄ quimomaylpilisque tlazotzona = tzatzi =
tlapitzá yn Jodiosme

S.tiago TT.ºen = cuix titehuitequisq̄ = cuix titenamiquisque = Oncan quinacastlasasque malco =
yn S. pedro huetzin maco tlalpa tlatos

Malco Ay ay Aquin o huel xicmotilican Aquin onechnacastlas tlahueliloC

X̄po pedroyen = ma yuhtiye = yn moteposmamacuah = xoconaqui = yn iyonoyan cuix amo
ticnequi = yn nitlayohuis yn iuhqui monequiltia = yn notlasotatzi D.º = queni neltis = yn
iuhqui yncuiliuhtoc = yn teoamoxpan = yntla ninequisquia = ninopalehuis = cuix amo
nicnotlatlauhuisquia yn notlasotatzi Dios = ynic nechinhualmihualilisquia = yn amo san
matlatl omomepoali xiquipili = yn ilhuicac yahuiquisque = ynic nechpalehualisquia = ynic
amo ynmac nitlazalosquia = yn Jodiosme xicualhuica = yn inacas yn motolinia [28r]

Conmosalhuililis yn inacas malco y X̄po

Malco Cuix yc timitzcahuasque = xictzitzquican tiacahuane = quimixtlatzinilis malco

Capitān Amo anquicahuasque = yn tlahueliloc = yn teixCuepani = ca totlacohual = cuali
xictziquican

X̄po yn amehuantin = yuhquin amichteque = ynic onhuanechanaco = yn amoteteposmacuah
amocuacuanhuitzoc = Cuix amo mochipa = yn amotla oninemiya = yn teopā ma ycuac
oxinechanani = oxinechtzitzquiani

Simeo Amo xitlato = axcan tiquitas = ticmahuisos = xichuilanacan = xictelecsacan ma niman
tomac miqui

tlanli yc quimohuitequilisq̄ quimohuiquilibusque yncha anas = ahu in S. J.ⁿ S. tiago S. pedro
tehuecapanhuitihue

malco xontotocan = tlahuiloq̄ = yntlacamo tontotocas = nica timispopolosq̄.

1º Jodio xipapaquican xipapaquican

2º Jodio xichuicacan xictotoquiltican

3º Jodio xicmictican xicmictican ca yo hūacaq̄

4º Jodⁱo xicpopoloca xicpop^oloca anmoyolqui anquicahuasque = canel quimocuitia yn tonemilis
yn yn to^{ne}mamalis = yn totlatecpac ma nima nican tomac miquis [28v]

Oncan quimomahuilisque tlalpa

Samoel tla ximoquetza = tla ximehua tlahuiloque = yntlacamo ysiuhca timehuas niman axcan
= timitzlatlanisque = nima ma nican timitzpoctlatisque

Onca quimocalaquilibusq̄ Xpo calitec tlapitzá mapipichohua ahu i S. pedro tetocatic san isel
S. pedro ma mopaltzico xinechtlapolhui sihuatzitle = noncalaque
sihuatl ysiuhca xicalactihuitzi = tleñ oticnequi = cuix amo no titlamaxtil = y nicann
oquihualhuicaque

S. pedro camo niquiximati = yn aqui tictenehūa can san nitlatlamahuisoco

Calaquis S. pedro ocsepa quihualmoquixtilisque = Xpo. quimohuiquilibusque yncha anas

Capitā tlatohuanie = ma ximopaquiltitiye ca yscatqui = yn aquimotemolia = yn tlahuilocap =
yn tetlapololtiani yn teyx Cuepani = ma xicmotili

Anas – tla xihūalauh tlahuiloquen = teca mocacayahuanie = teystlacahuianiyan = yn
tiquinmachtitinemi [29r] yn masehualti catlique = yn tiquinhuicatinemi = yni motlamachtilhūa

= xiquito ac omitznahtuati = yn tlen ōcan ticchiuhitinemi = y nican tiquinmaxtitinemi =
 tiquitlapololtitinemi = cuix ticpanahuis = yn itlatecpa = yn totatzi moysen Cuix nose huel oc
 hualca = ynic ticuanli amo yc pachihui yn moŷollo yn itemachtil yn itenonotzal =
 ocsentlam̄atli = yancuic = yn ticnextisnequi = ynic senca tisanto = macho = xitlato
 X̄po yn nehuatl ca mochi tlacatl yxpan onitlato – ynn onca yn innensentlaliyayā yn Jodiosme =
 camo ma ytla ychtaca yn oniquito = tleyca yn tinextlatlaniya = ma yehūatin xiquitlatlani yn
 onechanque = ca yehuantin quimatin = yn tlen oniquito
 quimixtlatzinilis malco yn X̄po

malco tle timochihuihuan = ac tehuatl = yn iuhqui tinaquilia = yn huey teopixcatlatoahuani anas
 tlahueliloque

X̄po yntlacamo = yoqui = oniquinto ma tehuatl xicnexti ma tehuatl xiquinto = auh = tla oniquito
 tle yca tinexyxtlatzinia

Malco Cuix san timizyxtlatzinisque ca tomac timquis tlahueliloque [29v]

Anas Ahu in axcan xichuicacan = yncha yn tlatoahuani = yn pontifise Caynpas
 Canpitā ca ye cualitzi tlatohuanie = teopixcatlatohuanie = axcan tiquitasque cuix no yuhqui
 tontlatos yn ixpan yn huey teopixcatlatohūa Cayfas yn iuhqui atle ynpā titlachia =
 xontotoncan xonnenemi tlahueliloq

quimocalaquilisque X̄po hualquisas S. pedro moscotiyes nima hualquisasque Jodiome malco
 robeo = Iº Jodio yeyeyntin tlachichinasque yntla S. pedro

Iº Jodio San max nican timoscoticā cuix amo no titlamachtil yn X̄po

S. pedro Aso timixcuepa nocniuhtzine = camo niquiximati = yn aqui tictenehuā = ma niyah san
 ne ytla nica nopā mochihua

Malco tle yca tlen amo no tehuatl = tlen amo onpan nimitzitac yn xochitenpanco tlen amo ytlan
otīñecan

S. pedro cani xochitenpanco nopiltzine = queman in onpo nicatca = san tlaptic tetech
antlatlatlamiyan = xinemocahuilican ca hamo nehuatl

Robeo yn amo ticmocuitisnequi = tlahueliloque = cuix tistlacatin tlen amo no [30r] titlamachtil
= yn ohuanaloc yhuān amo huel caquisti = yn motlatol = camon istlatonlli = ynic titlatohūa =
ca huel tinesi = yehuatl yc mixotla (knife wound in face)= yn moneololol = yhuan yn motlatol

S. pedro quimomachiltia yn D.^s huel neli camo nehuatl = ma nican nechmotlatlatili = yntla
nistlacati = camo niquiximati = yn aqui tictenehua = ma niya^h = amo yyla nican nōpa
mochihuas

Calaquisque Jodios tzatzis oquichcuanaca oncan mochoquilis S. p.^e

S. p.^e yyo Yahue = noteohue diosse notlasotatzine notemaquixticatzine = onotlahueliltic =
onimiznoteopohuilitzinno yn axcan = y onoconchihuaco = yn aCuāli yn yectli tleypāpa yn
amo nimizniximatcayetoquilitzino = yn iuhqui otinexmolhuilitzino = yn axcan noyōollo =
opachiuh ca onitlatlaco = senca onitlatlaco = senca huel onihuitlatlaco macamo
xinexmotelchihuiltitzino = ma xinemotlapopolhuilitzino = y nihueysensontlatlacohuani =
noteotzine = notlatocatzine = notlasotemach=ticatzine = ma xinemotlapopolhuilitzino
calauis S. pedro quihualmoquixtilisque X̄po quimohuiquilisque yncha cayfas [30v]

Capitan teopixcatlatohuanie = ca nican = ^{mix}pantzico oticualhuicaque = yn huey tlahueliloc yn
q[overbar]uⁱtlapololtia yn masehualti = ye quipoloa = yn ixquix yn anomahuizyotzi = y nican
Jerosalen = ma xicmotlatzonkequilili = yn iuh monequi miquis

Cayfas ca ye nelli ca senca miyec = yn ticaquia yn aCuali yn ayectli ahu in axca ma mochihuia
= yn enformasio ma hualhuia = yn testigos = ma quineltilican = yn quexquich oquichiuh

Capitā tlatohuanie ca nican cate yn testigos ma yehuati quitocan = yscatqui ynic se testigo
 1º testigo tlatohuanie ma xicmomachiltli = ca yni tlahueliloc = yscatqui ynic tetlapololtia = ca
 quitecahaultia = yn itlacalaquil = yn tlatohuani tiberio Sesar
 2º testigo nopiltzitzine teopixcatlatohuanie ca yni tlahueliloc yn huel oticcaquilique = yn
 quitotinemi ca nicxixitinis = yn amoteocal yn amomatican hohuaquichique = auh ca yejilhuitl
 = yn ocsepa niquehuatqueztihuitzis = yn huel mahuistic yes huelapanahuia ynic cuali yes
 [31r] o ca yehuatl in = ynic sencan tetlapolotinemi

Cayfas tleca yn atle yc titlanaquiliya = yn ixquich nican titlalhuilo = y nica titeixpahuilo
 nimiznahuatia = ynpaltzico y Cm̄ TT.º D.º ma xinechilhui cuix neli yn tixpo yn tipiltzi yn
 D.º

Xpo Ca ye otiquito yn nehuatl ca ye namechilhuia = ca anquitasque yn ixpoxtli yconetzin = ca
 ymayecanpatzico mehultitiyes = yn Dios = yn ichicahualis = yn tlatohuani = auh ca no
 anquitasque = mextitlan moquixtiquich

Blaspemia = **moquetztehuas** Cualanis quitzayatehuas yn quimaquitica cay^{fas}
 cayfas = tleⁿ ye yc tiquitemohua yn testigos yn tlaneltilianime = Cuix amo ye oanquic^aque =
 yni yahuilquixtiloca = yn chicoytoloca = yn dios = Ahu inin can moteonenequi = a^wh quen
 aquita ynic otlato

3º Jodio = ca monequi miquis ca ymasehual y miquistli = ma xicmotlatzotequilili
 Cayfas = ca yn tenhuatin camo huelitis = yn ticmiquistlatzontequilisque = camo totequiuh = ma
 yxpantzico xic[31v]huicacan = yn tlatohuani = yn ponsio palato ynic yehuatl
 quitlatzontequilis canel ytequitzi = xichuicacan

Capitan = ca ye cuanlitzin tlatohuanie = ma tichuicacan = axcan yes tlahueliloque axcan
 tictzactias = yn motlahuelilocayo = yxpan timizhuicasque = ū huey tlatohuani yn pilato = yn
 hue tetlatzontequilian i xitotocan xinenemi
 quimonenemiltilia *Xpo* hualquisas Jodas = tlaocoxtihuis commotilis niñā tlatos
 Jodas = tla oc nican nontlachie = tla huel oc noyollo pachihui = quen quinemitia yn inmac
 onictlas = aso ytla ynpan mochihua = cui^x yehuatl y nepa quihiucatze = ca maten yehuatl
 hualconnitas yni quimomayahuilisque *Xpo*
 Jodas = yyoyahue = omochiuh = onotlahueliltic tle nays = tle nicchihuas = ca senca huey ynic
 onitlatlaco = ca ninomati = quimictisq̄ = cayac yca mochihua yyon totecoyoyen ca neli ca
 huel onitlatlaco caocmo nexmocnelilis = ca acmo nomasehual = yn ninemis [32r] ca monequi
 = cana ninotepexihuitiuh = cana ninopilotiuh = y nitlahueliloc tla niyah = tla oc niquimitan =
 yn tlatoque = ma quicahuacan = ma niquinmaca = yn inteocuitl
 quimohuiquia yn *Xpo* ycha pilato ontenamiquis yn Jodas quinnotza Jodiosme
 Jodas = TT.^en = tlatoqueen = ca onitlatlaco ynic onamechnamaquilti yn yesotzin yn itlapalotzi
 = yn dios yn *Xpo* auh can iscatqui yn amoteoCuitlatzi = ma xicmocahuilican = y
 nontemachticauh = macamo xicmotolinicā.
 Oncan quitlasas bolsa yn Jodas chocatias
 Josep^o=- tlen otimiztocuitlahuiltylisque nocnic = yn titlahuelilocal cuix otimitzanato = cuix
 otimizcuitlahuiltyto ca san mosel nican otihuala ynic oticuili = tetennamiquilisticana = Aso
 otitlatlaco = cuix totequiuh = cuix tehuanti ticmati nepa xiya uh auh nepa ximomayahui =
 tlahueliloq̄.
 Calaquis Jodas ^{chocatias}

Samoel = yn timayordomo xoconcui yon⁷ yn teocuitlatl = ca yxcoyan yn o[32v]quistiquis = cuix totequiuh = yhuā acmo onpa tictemas yn altepecaxaco ynpāpa ca miquispatiotl = monequi yn ticoahuasque = se yxtlahuatl = ynic oncan motocasque = yn nenencatzitzinti y nican momiquilia = yn ipan tlatocaltepetl yn Jerosalen quimohuiquia ychā pilato

simeo = Cuix ahuel annenemi xictotoquiltican

1º Jodio = xicnenemiltican = axcan ticōmochihualtis tlahueliloq

Capitan = ca mixpantzinco otinesico = ma ximehuiltitiyen = yn tipōsio pilato ca nican oticualhuicaque ynin cacam teyxcuepani = y nican Jerosalen = mochtintzitzi yntencopatzico = yn hueytin teopixcantlatoque = yn temaxtianime = ynic ticmotlatzotequilis = ynic ytech monequi miquis

Pilato = Ohuaquimiyohuilitque = ma yoqui mochihua = yn intlanequilitzi yn teopixque = auh ca tlehuatl = yn ican quiteyxpathanhua = tlen oquitlaco tlen oquichiu [33r]

Josepo TT.º tlatohanie ca ynic mixpantzico oticualhuicaque = ynic axcan ticmotiliya ylpiticac senca huey tlahueliloc = senca miec ynic tetlapololtia = y nican Jerusalen = yn ixquixtin masehuati = yhu^an = yn altepehuaque = ye senca quitlapopolia = ma yc xicmotlatzōtequilili = ynic miquiz polihuise

Pilato = Ca tlehuatll = yn huel ic anquiteyxpathanhuiya = tle oquitlaco = cuix oncan probāsas = cuix nosien onca testigos = yn quineltilisque = yn tlen oquichiu = y tlen oquitlaco

Capitan = ca nican cate yn testigos ma quitocan ma tlaneltilican yn tlen oquichiu

Pilato = yn amehuatin = yn ātestigos macamo ystlacatilisticana = nixpan xiquitocan = macamo tecocolistica xictenehuacan = ma san huel yehuatl yn tle melahuac xiquitocan

⁷ Alternatively, *yan*; significance unclear.

1º testigo = nopiltzitzine cahuel timistostlacahuilisque = ca oticcaquique = yn quimilhuia = yn masehualtin = acmo xicmacacan = yn itlacalaquil yn itlayecoltilocan yn tlatohuani sesar roma enperador [33v]

Pilato = escribano yuh xiquicuilo yuh xictlali

Escribano = Ma ^{io}qui niquicuilo nopiltzine pilatoe

2º testigo = Ca yscatqui yn ticmachilia = ynic tetlapopoltia ca motlatocanequi = ca quitelhuitinemi ca nehuatl = nintlatocauh = yn Jodiosme = yhūa caoctle ynpā quita = yn teu^chyotl = yn tlatocayotl = y nican Jerusalen = caoctle ypan mitzmotilia yhūa acmo tle ynpā qūipoa = yn hueytin teopixque = yn tlatoque = yn funtifises = O ca yehuatl in yn nicmati y noquito

Pilato = yuh xiquicuilo escriVan – **tlacuilos**

Escribano = ca yuh niquicuilohua = nopiltzitzine tlatohuanie

3º testigo = pilatoyen = ma xicmomachilti = yñ ipanpa nican icac ca quitotinemi ynic tetlapopol=titinemi yn quintotinemi ca nipiltzi Dios = ahu in amoteocal yn amomatican = hohanquichiuque = huelitis nicxixitinis = auh ca san yeylehuitl yn ocsepa niquetzhuitzis = ca yehuatl ynic senca nohuian tetlapololti = ca anmo tiquis[34r]tlacati ca nelli ca melahuac ca yoqui yn oquito.

Capitā = tlatohuaniyen = ca ye moyollotzin opachiuh ca oticonmocaquiltitzino = yn ixquich oquichuh ynic tetlapololtiya auh ca nimiznotlatlauhtilia ma xicmotlatzonterequilili ca huel ytech monequi miquis

Pilato = tla xihūalauh = cuix neli tintlatocauh yn Jodiosme

X̄po = ynon ticmitahuia = cuix san moneyocol cuix nose aca = omizmolhuili

Pilato = tla xiccaquican yn nehuatl camo niJodio ca hamo = yntech nipohui = ma xinechilhui = melahuac

X̄po = pilatoyen = ca yn notlatocayo = amo nican tl̄pc = can = ca yntla nican yenni= y notetlayecolticahūa = ca nopan micalisquiya = ca nexpalehuisquia = ynic anmo ymač nitlasalosquia = yn Jodiosme ca ye nimitzilhuia = camo nica tl̄pc ca = yn notlatocayo

Pilato = yn ca neli titlatoihuani

X̄po = ca tehuatl tiquitua = yñitlatohuani ma huel xicmati pilatoyen = ca ynic nican = onitlacatico = yn tlalticpac = ca ynpa = nitlatoco neltolistli [34v]

4º Jodio Xicmotilli = ynic huey tlahueliloc ynic huel mixpantzico quimocuitia yn itetlapololtilis = yn quitotinemi = ca ñintlatocauh = y Jodiosme = ca ye oquimocuiti ynic moteotocan = ca monequi ticmotlatzotequilis = ynic miquis polihuis

Pilato Ma xiquinaquili = yxquich nican titalhuilo ca senca huey ynic mitzteycpahuia Ca yehuantin = yn moteopixcahūa nomac omizmayahuico = ynhuā yn masehualti = ma xiquito yn tlen oticchiuh = cuix amo ticmati ca nehuatl = nihuelitis yn nimizcahuas = no nihuelitis nimiztlatzōtequilis

X̄po = Pilatoyen = camo tehuatl = tiquitos = ca sā moPan hualos = ca san timacos = ynic tinechtlatzontequilis yn oc achiton cahuitl

Pilato = yni tlacatl atle niquitilia yntlatlacol tzacualoni

Josepo = tlatohuaniē tleyca yn atle ytlatlacol = ca huel oquitlapololti = oquimixcuep = yn ixquixtin masehualti = yhuan quincahaultitinemi = yn itlatecpan = yn muysen = a⁹h ca hopan = ohualpeuh = yn galilea = yn amo onpan ichan auh ca nis o[35r]huasico = yn ipan huey altepetl Jerusalen = auh yntla catle yntlatlacol = Cuix nican otichualhuicasquiya = ma xicmotlatzontequilili ynic miquis

Pilato = uh nicaqui = ca Galilea = yncha ca ytlapachol = yn tlatohuani erodes = ma ixpātzinco
 xichuicacan = anquimolhuilisque = ca nocontlatlauhtilia = ma quimononochili yn
 imasehualtzin = yn itlapacholtzi = ma yehuatzi quimotlatzontequilili
 se Capitā = ca ye cuanlitzi ma onpan tichuicacan yn tlahueliloc
 quimohuiquia Xpo ūchan erodes yehuati yes ypa silleta

se⁸ Capitā nopiltitzine ca mizalmotlatlauhtilia yn tlatohuani ponsio pilato quihualmitahuia = yn
 itechcacopa = y nis icac tlahueliloc = ca quimalhuia noconmotlatlauhtiliya = ma
 quimononochili yn imasehualtzin = yn itlapacholtzin ma yehuatzin = quimotlatzōtequilili = ca
 san yehuatl ynic nican mixpatzinco oticualhuicaque
 erodes onechmocnelilitzino yn tlatohūani ponsio pilato = tla xihuanlauh yn timotenehua = tiXpo
 = yn senca [35v] omiztenehuaya = yn notatzi omoyesticatca = tla xinexnaquili cuix tehuatl =
 yn mopanpa omimitiloque yn pipiltitziti yn onpan yn belen = cuix noso tehuatl yn otiquiscali
 = yn lasaro = amo tlatos Xpo

malco xitlanaquili cuix amo tinotzalo ca titlatlanilo = CuiX tinontli mache aocmo huel titiatohua
 erodes ma nose ysla tlamahuisoli = nixpan xicchihua = senca ye huecauh = yn nicaqui yn
 motenyo = nimiztlacolis nimizcahuas = yntla ysla nixpa ticchihuas = tlamahuisonli yc
 pachihuis yn noyollo = amo tlatos Xpo

erodes O huen ca nomati lo^{co} = nican anhualhuicaque = yuhqui yn yonllomicatontli = onpa
 xicmayahuiti on = nican nechtzonteconeheuan xicquixtican xichuicacan =
 quihualtemacas ystac tilmatli quimololtilisque

er^odes ysca ystac tilmasoltontli xiconololotican— quimixtlatzinilis Xpo samuel [36r]

⁸ Here and above, *se* written in margin above *Capitā*; alternative reading here is “one Captain.”

Samoel = macho tinontic tlahueliloque = cuix amo tehuatl = yn otitemaxtinanca = y nohuian = teopa otinen yn caltzala = tiquistinemi = Ahu in axcan = acuel titlatohua = notli otimocuep = ysca yn ica huel titlatohua = xoconololtiā = ynin tlimasoltotli — **quimolololtilisq̄** erodes yn axcan ocsepa xichuicacan = yxpātzico = yn tlatohuani ponsio pilato = xicmolhuilican = ca onechmocnelili ynic onexmotitlanilili = auh ca nōtli nixpan omocuep = amo nechnāquila = auh ca yehuatzi quimomachiltia = yn tlen ipa quimochihuilis = xichuicacan capitā ca ye cualitzi nopiltzitzine tlatohuanie ma tichuicacan

1º Jodio Axcan toconmochihualtis = axcā yequine tinpopolihuis = axcā miztlatzotequilisque yn amo titlatohua tleyca yn amo titlatohua = axcan tonconmochihualtis canoya yn motlatol = oncan tinesi = ca san teca timocacayahuani = xontotocā xonneme quimohui_{quilisque} ychā pilato [36v]

Capitan tlatohuaniē ca quimitalhuia = ynn erodes = ocsepa xichuicacan = yxpantzico = yn tlatohuani = pilato ca onexmocnelili = auh catle yc onechñaqili ca nontli = nixpa omocuep ma yehuatzi quimotlatzotequilili

Pilato = tle nicchihuas = y nica hohuanexchalhuiquilique = yn iuhquima tlahueliloc = y nican anquiteyxpahuiya = atle niquilia = micohuani tzaCualoni = ca ye amixpa = y nictlatlaniya = auh no yoqui yn erodes = atle quitiliya = yn itlatlacol = tlen ic nictlatzōtequilis Cuix san tlaptic yn tle nicchihuas

3º Jodio ca momacactzico ca = ca monequi miquis = ma xicmochihuili yn moJostisiatzi = ynic monequi

Pilato = tla huel xiquito = catlehualt = yn tlen otiquitlaco = ynic titeyxpahuilo = ma xinechnaquili amo motlatoltis Xpo moqueztehuas pilato

Pilato = Xicmocaquitican = yn anJodiosme = yn itlatlacol ca hamo nehuatl nictzontequis = ynic
 miquis ahu in axcan tlen a[37r]quitohua ma ticahuacan = ma tictlacolican = yn \widehat{Xpo} camo
 huel nesi yn itlatlacol

Samoel Camo huelitis yn ticcahuasque ca huel miyec ynic quitlapololtia yn masehualti ca
 monequi miquis yn \widehat{Xpo}

Pilato ca ye cuanli = ahu in axcā ocsentlamantli = yn Pan nicchihuas = ynic huel amoyollo
 pachihuis ye niconana ye nocontzizquiya = senca temamahti = ynic nicmecahuitequis = huel
 totocas yn iyeso = yn itech quisas = yn inacayo = ynic acmo sepa tetlapololtis = ahu in
 amehuāti xihualhuia = yn añotiacahuan yn huel anchichicahuaque = ma xoconnanacan = ma
 xocontzizquican = xiquilpican = tetlaquetzaltitech = xichuitequican = huel tzatzayanis = yn
 inacayo huel icuac yn anquicahuasque = yntla ye miquisnequi = ynic huel pachihuis = yn
 amoyollo yn anJodiosme yni san tlamic niclatzontequiliya = ynic tlatzaquiltia = yn atle
 ytlatlacol

3º Judio = ma yoqui mochihua yn motlanequi[37v]litzin = xicalaqui nocniuh = axcan tiquitas
 ticmatis = yn ayac yuhqui oquimahuisō = axcan tomac timiquis
 quimomaylpilisque temimiltetech quimopepetlahuilisque = quimohuitequilisque = mehuas
 Miserere mey deus mosotlahuáltis yoliczti mohuetzititas tlalpa satepa ycpalpa
 quimotlalilisque quimololtilisque chichiltic tilmatli ecce homo yc motlalitzinos

2º Judio totlatocatzine = ca nican catqui yn motlatocacoronatzin = ma xoconmaquitzino = ma
 timiztaquiltilican = ca huel mahuistic = ynic tlachichihuali = ynic tlatzotli = teocuitlatl =
 ycpac xochitl ochihualoc = quimaquiltilisque = corona — xictetehuican tocnihuañe = ma huel
 popolaqui = yn itlatocatzōteco yn tlahueliloc

1º Jodio = moyolicatzin yn Jodiosme = yntlatocahua ca nican catqui yn motlatocatopiltzin [38r]

yc quimohuitequilis acatopili yhua quimomaquilis

2 Jodio = ysca ticmatis motech popostequis — **ahu in ocsenquitin quimahuiltisque ycami satzi**

yca espada = ocsequi ycatzico mahuiltisque quimixtlatzinilisq; quimocuamomotzalhuisque =

quimixtlatzinilisque = yn acatzico tlapitzasque

3º Judio = yntla neli tipiltzi D.^s aquin omixyxtlatzini

1º Jodio yntla neli tipiltzi dios aquin omizyxchichac

Jodio yntla neli tipiltzi Dios aquin omizcuamomotzo

cagero yntla neli tipiltzi D.^s aqui monacasco otlapiz

Sentorio = O tla xiquitacan = ca yntla neli yntla yhueli = ma itla quito ma ytla yc technaquili =

axcan nesi catle yhueli = san teca mauiltitinemi = cuix amo ye no yca otontocacayauhque =

a^{uh}h ma tichuiquilican yn Pilato = ca ye oticneltiliq = yn tlen itlanahuatil

2º Jodio = ximoquetza nocnic yollomicatolli = teca mocacayahuani — ecce homo

moquetzino Xpo ya^s hue yxpā pilato [38v]

Sētorio tlatohuanie nopiltzitzine ca yo ticchiuhque = yn motlanahuatiltzin

1º Jodio = tlatohūanie nopiltzitzine ca tehuatzin ticmotlatzōtequililis = yhua ca monequi

Cru^stetech ticmomamasohual=tilis yni tetlapopol tiani

Pilato = hamehuantin crustitech xicmamasohualtican = ca yn nehuatl = atle niquitilia micohuani

tzacualoni

Samoel = tle yca yn atle yntlatlacol çenca hueY = yn itlatlacol ca yo can totlamachilis = ca yoqui

tonahuatil = monequi miquis in aquin quimotocanyotia Dios ypiltzin

motlalis ysillapa = pilato

Pilato tla xihualmohuican = can mochātzico ca tihualmehualiya

Amo motlatoltis yn X̄po

Pilato = tla xihualmohuican tle yca yn atle yc tinechnaqilia = tlen ic ticcuepa yn motlatol = cuix amo ticmatin yn ca nehuatl notencopa yes = yn crustitech = nimizmamasohaultis = yntla noso nimizcahuas

X̄po Camo tehuatl = ticmati ca amo motencopa yes ynic nimquis = ca san ti[39r]macos ca sa mopan hualtemos = ynic tinexmiquistlatzontequilis = ye yca nimizilhuia = ca yehuātin yn momac onechaquico ca hohueytlatlacoque

Pilato = camo nicmati = yn tle nicchihuas ca ye onictlatzacuiltin

3º Jodio = Pilatoyen = yntla san iuhqui xicahua = yntlacamo xictlatzōtequili = cacmo ticniuh tiyes cacmo motech motlacanequis = yn enperador yn sesar ca yoqui quimocaquiltis yn aqui motlatocatlapiquis ca yahuiah yes = yn enperador roma moyeztica = quimotlecahuilisq ycha pilato quihualteytitis

ecec Recx uester

Pilato = yscatqui yn amotlatocauh

quihiualteytitis Pilato yn X̄po ypan yn yacoltzi quiquisquitiyes = yn pilato nima tlatos

Pilato = yn amotlatocauh nicmamasohaultis

Simeo Cuix totlatocauh = ca yacoc sen totlatocauh ca san isel totlatocauh = yn sesar

Pilato Amehuātin xoconnanacan = yn nehuatl ahuel niemiquistlatzontequi^{lis} [39v] ahu in axcan ca hamixpan ninomatequiya = onca momatequis = ma xiquitacan = ynic nesi ca amo notlatlacol = caquen nopan yes = ynic miquis = yn amotlatocauh

Josepo ma tehuantin totlatlacol yes = macamo san = nelti yoque = ma no yehuatin = yn topilhuan = yn tixhuihuan = yn ye tocontomamaltia = ma tehuantin totech yes yn somali

cualantli = yn topan mochihuas = yn titixquetza = yhuan timixquetza yn topilhuan = yhuan yn toxhuihūan timonchintin tictzactiasque = yn im quis yn christo

Pilato = escriVano xiquinpohuili yn sentensia ynic onitlatzontec = ynic omotecpa = yn caosas
escribano = ca ye Cuanlitzi = tlatohuanie ca nican catqui yn amatl

quipohuas yn amatl yn iscriVano auh yn *Xpo* san yonpan quiquisquitiyes yn pilato = a^{uh} yntla
ontla Omopoh yn sentencia mochitin Jodiosme tlancahuatzazq = nima hualmotemohuis nimā
quimoquechpanoltilisq [40r] Cruz nima calaquisque

escribano Yn nehuatl = y niponsio pilato = y niCan = nipresidente = yn ipan huey altepetl
tlatocayotl = roma yntencopa = y notlatocauh tiVerio sesar = enperador nohuiyā Cīmc
tlatohuani = y niman amo panahuiloni = yntoca Conles lusiano = marso misorio = bale notalio
= ahu in itlatocayopa = yn Jodea = goVernador = yntoca quinto fabia = ytech pohui yn
tlatocayotl Jerusalen = auh yn galilea tlatohuani = herodes = Ahu in nican Jerosalen = nehuatl
nipresidenten = niponsio pilato = ahu in huehuenyntin teopixque = Anas = Cayfas auh yn
yahuitiacahuan = yntoca quinto cornelio yhuan sexto robilo = ynn oncan nitetlatzontequiliya
= yn huey teuhtlatoloyan = nictlatzontequilia = yhuan niquixnahuatia = ynic miquis = yn
Jesus = yn quitocayotia yn masehualti = *Xpo* = auh oniquitac = yn ixquich = yn prosensas =
yhūa yn probansas = Ahu in *Xpo* = honpa ychan = y nasaret = yen ca senca quixnamiqui yn
itenahuatil = yn muysen = yhuā no quixnamiqui yn huey enperador auh ca ynca y
nonsentencia nictlatzōtequiliya yhūa [40v] yn iuh nictenquixtiya = ca ynic miquis yntech y
cruz = mamasohualtilos = ynca yn Clabos = ytech sasalolos = yn iuh chihualo yn aquique
tlatlacohuanime = yehica ca miyequinti = oqūinechico = oquinsentlali = yn mocuil=tonohua
tlaca = yhuā in motolinia tlaca = auh hamo onmotlacahaultiani = ynic tlaacomatinemi = y
noyan Jodea = quimotocanyotitinemi = ypiltzi D.^s = yhūa rey d^e ysrael = ynic quimamauhiya

= quimilhuiya = xixitinis yn amoteocal hierosalen = yhūa ynic senquiscacuali teopātli = yhūan
 amo quimocuitiya yn itlacalaquil = ynic macos yn sesar = nohuiyan⁹ omotlapalo = ynic
 ohualcalac = yn itic altepetl Jerosalen = soyatl ymac ohualonotiya = yhūa miyec Cuauhxihuitl
 = omotzotzolo ynic otlapanahui yhuan miyequitin = masehualti = yn oquihualicaque = yhūan
 ōcan ocalac yn senquiscacualcan = teopa = ynpapañ ynic niquinahuatia = y nohueyticahuā
 Sētonrio = publico cornelio = ynic yehūatin = quihuicasque = yn Xpo quihualteyntitisque =
 yn ipa altepetl = Jerusalen = ylpitias = auh quimaquitiyas = chichiltic tilmatli = yhuān icpac
 onmatias huisyahuali = yehuatl yn huel tecoco huistli = yhuā ynomā quiquechpanotias yn
 icuauhnepanol = ynic nexcuitili [41r] yes = ynic ayac yuhqui quichihuas = yhūa no nicnequi
 quihuicasque = omentin ichteque = teyhtacamictiyani = auh ca onpan = quisasque = yn
 tlatzacuiltyoya = yntocayocan galiola = yn axcan = ye ytocayocan antoniiana = auh ynhūa
 quihiucasque = yn Jesus = yn opan tepeticpac = yn onpa techihuiliyan Jostisia =
 yntocayocan = CalVario = yn ōca mamasohualtilos = auh yn inacayo = yntech pilcas y Cruz =
 motlalilis yetlamantli tlatoli = yn ocan motenehuas yn itlatocatocan = yehuatl nebreo = yhuan
 yn engriego = yhuā latin = yni quicuiliuhtos = omochiuh = yni sentensia = ypan
 matlactzonXihuitl yhuan = sentzoxihuitl = yhuan chicnauhpohualxihuitl = yhuan
 chiconxihuitl = auh tlapohua mezthi = marso senpohuanli = yhuan macuinlitonali = yhuan
 nitlanahuatia = ynic ayac motlapalos = quixnamiquis = ynin Jostisia ynic onitlatzōtec = ynic
 onictlali = ynic huel neltiyas = ynca y nontetlatzotequililistlatol = yhūa yn intenahuatil = yn
 tlatoque = romanos = ahu in aqui quixnamiquis = yn notetlatzontequililistlatol = ypa machos
 ca quixnamiqui = yn roma tlatocayotl = auh yn testigos omochiuhque = yn ipan yn sentesia
 matlactli yhuann ome = yntech oquisque = yn matlactlamatli omonec yn itlacamecayo = yn

⁹ Likely an error for *no ihuan*.

israel = ymixpa omochiuh = ometin tlacuiloque ynic se ytechpa yn ebreos = ytoca matheo
 bereto ahu in itechcopa = tlatocayotl Roma yehua no moteneuh prisidente ytoca losio textillo
 [41v]

mochin tlacahuatzasque Jodios hualmotemohuis Xpo quimohuihuilanilisque
 quimoquechpanoltilisque = yn cruz = nima calaquisque = ocsepa quihualmoquixtilisque = oc
 tenotzaquiuh = San Juan = quinmonochiliquiuh S.ⁿta maria

S.ⁿ J.ⁿ = madalenatzi ma ysiuhca xinechtlapolhui

hualmoquixtis S.ta maria

S.ⁿ J.ⁿ ho notlasonan=tzine = yyo sihuapinle = tlen ipātzico omochiuh = yn notecuiyotzin ca ye
 yxquich yn axcan = mochoquis sotlahualtis yn S.ⁿ Jⁿ

madalena y notetlasotlacatzi yn notecuiyo

S'ta m.r.^a notlasopilotzin catlitzin = y notlasoconetzin = yn motemachticatzin = can

otoconmocahuili = ca conmati y noyonlo ca ye ytla = ypantzinco = omochiuh =yn
 notlasoconetzin

S. J.ⁿ = yyo tlasocihuapile = notlasonatzine = ma xiconmomachiltitzino = ca yn motlasoconetzin
 = yn motecuiyotzin = yn mocoscatzin yn monetlamachtiltzin = yn moyollotzin = ca ye
 yxquich = yn axcan yn [42r] tlahueliloc = Jodas ca ye oquimonamaquili ca ye ymac
 oquinmotlaxili = yn fariseusme yn pipilti = huerosalen = auh ca oquitlaxtlahuique =
 senpohuali = yhūa matlactli tlatemantli = teocuitlatl = auh ca onpa ticatca = yn monte sio
 ompa otiquixtique = yn pascua = yn icha yn itlasoycniuhtzin = auh ca onpan = miyectlamantli
 = oquimotenehuili = yn senca teycnotlamachi = tetlacolti = yn otechmocaquistilili = auh ca
 niman otechmohuiquili = yn ixochitepantzinc = yn onpa oquimotlatlauhtilitzino yn
 itlasotatzin = auh topanpan yestica omitonitzino = yn titlatlacohuanime = nemauhilistica =

huel nohuia tlalpan = onoquiuh = ototocac = yn itlasoyesyotzin = auh yncuac
 onquimotlatlauhtilitzino yn itlasotatzi Dios ca niman icuac yn ohuasithuitzico = yn Jodiosme
 = yn amo san tlapohualtin = yn omoyahuichichiuque = mecatican = yn
 ocommomaylpilitzinoque = teposmecatica = Oncommoquechmecayotiliquetzinoque = auh
 omomaylpititiya = ynic oquimohuiquique = yn herusalen = sencan tetlacolti = ynic
 oquimomayahuiltiaque oquimohuihuilanili[42v]tiaque = ahu ipanpa onihuālatihuez = ynic
 onimiznonochilico yntla ticmonequiltitzinohua yn oc tic=motilitzinos yn
 motlasosenteconetzin = ma ysiuhca tihuiya = aso cacmo huel ticmotilitzinos = ma titotocakan
 ma ysiuhca tihuiyan

S.^{ta} M.a^a nohueyCmcteotzi D.^s tetatzin = ca momactzico noconnocahuilia y notlasoconetzin =
 macamo xicmotlalcahuilitzino = Ahu i tinotlasoconetzin = yn ca ye yxquich yn
 tinonetlamachtitzin = cuix acmo huel nimiznotilis = a noteouhue= notlatocatzi Dios = yn ca
 ye tinechmocahuitiuh = ac ytech ninoyonlalis yn tayocancatzitli = nimiznotilitzinos =
 nochputzitzihuan = yn amotemachticatzin ye ohuanaloc = otzizquiloc = yn amotemachticatzin
 = opatiyotiloc ma xinemocnelilican = ma "hoquistican= xinechmopalehuilican = ma
 tictotiliti = ysiuhca = y notlasoconetzin [43r]

Madalena = o notlatocatzi noteotzin notemachticatzin noteicnelicatzi = ca yotanaloc = ca
 yotitzitzquiloc = auh ca san moseltzin = yn mopaltzico ninemi = ynic otinechmocnelili = yn
 mopaltzico = onitlacnopilhui = ahu in axcan = ca ye tinechmocahuitiuh = yn
 tinotlasotecuiyotzin

Veronica Notecuiyotzin = yn ca ye ixquich = yn ca ye otitzitzquiloc = notlasotemachticatzin = ma
 ysiuhca = ma tictotepoztoquilican = canpā yn moyestican = canpan yn inmac otlasaloc yn
 Jodiosme ma ysiuhca = tictotiliti = ma yxquich motlapaltzin = notecuiyotzin tlasosihuapilli

madalena tlasosihuapinli macamo ximochoquissotlahualti = ma yxquich miyotzin = motlapaltzi
= ma ximochicauhtzino = yn tinotlasoconetzin

S. Jⁿ = Ma yxquich motlapaltzin = tlasosihuapinli = ma ysiuhca tihuiyan = aso cacmo
tictotilisque = yntla ticmonequiltitzinohua = yn ticmotilitzinos = yn motlasoconetzin = yn
motecuiyotzin ma huel titotocacan = aso ye omomiquilitzino = ca senca temamauhti = yn ye
ynpantzico = mochihua = ma ximocxitotoquititzino [43v]

-S.^{ta} ma^a ho noteotzin = notlatocatzin = notehuicacatzinhuan = ma xinemocnelilican = ma
tictohuiquilican = ma yhuātzinco timiquiti = yn notlasoconetzi
quiualmoquixtilisque y Xpo quimoquechpanoltisq̄ = Cruz quimotelexcilitihuitze caballopan
quimotilanilitiuh capitan = commonamiquilia S.^{ta} maria S. J.ⁿ S.^{ta} Veronica madalena

S.^{ta} m.r.^a notlasoconetzin = notetlasotlalitzi = notzopelilitzin = yn ca ye tinechmocahuiliuh = yn
senca onimiznotlasohūapahuiltizino yn axcan = sa tiuhcatzintli = yn acmo timonexititzinohua
= catli yn motlasoxayacatzi = ynic otlanextil^{ia}ya = ynic mahuistic = ocatca = yn icquima
motlatlacoltzin = ynic mizmopolhuiya = ma mohūatzico nimiqui = ma xinemotlacolili = ma
xinemocnelilitzino = ynic tinechmonochilitzinos

quimotelexcilos S.^{ta} m.^a = yn 1º Jodio

1º Jodio tle tiquitoticac = nican timitzpopolosq̄ = nepa xiayuh = xitotocan = xinenemi

tlahueliloque

hualmocueptzinos Xpo quinhualmotilis S.^{ta} mr.^a [44r]

Xpo = notlasonantzine = macamo ximochoquilitzino = ca neltis mochihuas = yn iuh notechcopa
= yncuiiuhtoc = yn ipan teoamoxtli = ahu inin macamo miyec ximotlaocoyaltitzino
malco = Amo titlacaquisnequi tle max tiquitoticac

Xpo = sihuatzintli xichualhuica = ynon tilmatzintli yc xinechyxpopohua

Veronica = noteotzin = notlatocatzi = ca senca tlapanahuiya = ynic timotonehualtitiuh = yestica
 = timaltitzinotiuh = yestican timopaltitzinotiuh = auh yn motlasoxacatzin = cacmo nesi = ma
 nimiznomaquilisquiya = yn motetzinco onicpahca = yn mopañotzin = camo ysiuhca
 onicsencauh = auh ma yehuatl yc nimiznixpopohuilitzинno
 quimixpopohuiliis Veronica yech mocahuas in ixayacatzin

Veronica = Senca huey tlamahuisōli = yn amo nomasehual = nocnopil = yn itech
 omocopintzinno yn ixayacatzin = yn noteotzin ca ytech omomachiocauhtzino = yni
 tzotzomatztitli = ma xicualmotilican = yn huey tla=mahisonli = y nicann
 oquimochihuilitzинno [44v]

Xpo xicpⁱā on sihuatzitle = yn tilmatztitli = ca yc patis yn mococolis
 quimonenemiltisq̄ tepitzin yhuicpa hualmocueptzinos =yn sihua herosalen = chocatiasque
 Xpo yn amipilhuā hierosalen = yn ansihuatzitzinti = macamo xinechchoquilican San ye
 amenhuatin = xicmochoquilican = yhuan xiquinchonquilican yn amopilhuan = quin
 quemaniyan = yn mochihuatiuh = anquitasque = quēmach ameque = yn tetetzaca yn amo
 otlacaiscaltique = yn amo otlacahuapauhque = ahu i tetepe anquimilhuisque = ma topa
 xihualhuetzican = ma topan xihualxixitinican = ma xitechtlapachocan
 quimonenemiltisq̄ quimotelecxitisq̄

Capitan = san ye xinenemi tlapaltontle tlahuiloque = cuix yc timizcahuasque = yn manel
 tiquintzatzilia = yn tetepe = ca niman acmo yc timomaquixtis
 connamictihue simon sirineo tlapitzasque tzatzisque

Robet = xihualauh yn tehuatl = yn timilchiuhqui = ma nican xicpalehui = yni tetlapololtiani ca
 yenca ye yyocahua [45r] (cenca ye ihiyocahua)

Sirineo = ca ye cuali ma yuhqui mochihua = ca senca huel ye anquitlayocahualtiya = yn profeta
 = cuix amo anquitoliniya = ca hamotemachticauh catca = yhuan huel miyequintin oquinpatin
 = yn amococoxtahua = tlen ohuax tle oquichiu ynic anquitlatzacuiltya

Robet = amo motequiuh = san in tle timiztequiuh=tiya xicchihua = amo xitlato
 \widehat{Xpo} neli nimitzilhuiya = ma xinechpalehuis ca yn mostla yn huiptla = ca nohua timotlamaxtis =
 yn ilhuicac yn papacohuayan

quimopalehuilis \widehat{Xpo} yehuatl yn simo sirineo ahu in ichtequ tlatocatiyasque = yntla
 oquimaxitilito yn calVario quimotl alilisque = oquic quicocoyonia = yn Cruz =
 senquintin ycatzico mahuiltisque = oquic no quinmilpia = yn ichtequ sesentlapal yesque
 mopepetlahuasque

3º Jodio = yntla neli tipiltzi Dios = ma ximopalehui ma xiayauh

4º Jodio catlique yn motlamachtilh^uan = ma mitzanaqui = ma mitzmaquixtiqui = yn
 titetlapololtiani [45v]

quimopepetlahuilsque quimomamasohualtilisque mecatica quimotitichilisque = Crusifijo
 tzatzisque yn Jodios = tlawaycanpa yas yn \widehat{Xpo} = omochiu tlacatl

cayfas = huel titehuetzquiti = yn titlatohūani ynic oncā = tipilcaticac = ma xihualtemo

Anas = yntla neli titeotl tiDios = titlatohuani tle yca yn amo timonopalehuis ma nose ytla
 llamahuisoli = xicchihua

\widehat{Xpo} = Notlazotatzine ca senca nimiznotlatlauhtilitzinohua = ma tlacahua yn moyollotzi = ma
 xiquinmotlaocolili = yn yehuatin yn notetlayohuilitciahua = camo quimati yn tlen
 oquichiuque = ma xiquinmotlapopolhuilitzino

maladro = yntla neli tichristo = tiDios tipiltzi ma ximopalehui = ma ximomaquichti = yequine ma
 no xitechmaquixti

boen ladro = tle tiquitohua = ximocahua ximotetzacui cuix amo tiquimacatzi y D.^s cuix amo
 ticmati = ca yn tehūanti ca huel neli ca totlatlacol yn tictzacua = ahu i nican miquiltitica =
 catle ma ylatlacoltzin = ca san tetentlapiquilistica = ynic ye momiquilia
 Domine memento mey don Veneris =

boen ladro = TT^e tlatohuanie = ma xinechmolnamiquilis = yn icuac yn timohuicas yn mochatzico
 yn netlamachtiloya = macamo tinechmolcahuilitezinos [46r]

Ame dicon, tiui odie mecū veneris heredis

X̄po = huel neli ca yn axca ca notlatzico timoyeztiyes = yn papacohuaya

Ecce mater tuā = ecce filius tui

X̄po = sihuañipelen = yscatqui yn moconetzin

heli el laman sabataAni

X̄po = note^ohue noteohue = yca yn tine^chmolcahuili

4.^o Jodio = ye quinotza yn elias = tla ticchiecan = aso quipalehuiquih = aso tomacpa
 quiqxiti=quiuh

Ciccio Cicciom

X̄po = ynic ye namiqui = namiqui

3^o Jodio = ca ye amiqui xicmacacā = yn atl quitlani

quimomaquilisque = atl

Cumsumatus et

X̄po = ca ye otla ye cauh = ca ye mochi omochiuh = ynic oninochiuhzinoco yn tlalticpac =
 yequene otzonqui=saco = yn notlayohuilitzin

Macnos tuas domine commendo sesetpiritu mey

X̄po = notlasotatzine ^{ca} momactzico = noconnocahuilia = yn noyollotzin = y nanimatzin = ma xicualmanilitzino ma xicualmopacaselilitzino [46v]

hualmoquechpilotzinos X̄po mosotlahualtis mochoquilis Ss^{ta} maria

S.ⁿtorio = ca huel nitlaneltoca = ca huel nenli ca yehuatzin = yn dios ypiltzin = yn axcan omomiquili = ma tihuiya = ma ticaquistiliti yn presidente yn ponsio pilato

4º Jodio ma nima tihuiyan = ma tictolhuiliti

yasque capitan =sentorio yhuan 1.º 3º 4º Jodios

sentorio = tlacatle tlatohuanie = ma xicmomachiltitzino = ca ye omic yn tlahueliloc

Pilato = Cuix neli omic yn X̄po yn intlatocauh yn Jodios

3º Jodio = ca quemacatzi ca ye omic

Pilato = ca ye Cuali auh cani ^{ca} = yn itlatocayo = ma xicsalocan = yne pantla yn Cruz = yn in

tlatoli = yc quiximatisque = yn otli quitocan = yhuan yn ixquichtin quitasque

capitan = ma niman niyahuh nicsalo = yn motlacuiloitzin

Pilato = yhua namechnahuatiya = yn omentin ichteque = ma xiquintlanizpopostequeican = yhua

xiquitocacan = yca ye huan[47r]lathuis yn sabato = yn ilhuitl Amo monequi tenacayo

Cuauhtitech pilcas

4.º Jodio = ca ye cualitzin tlatohuanie = yasque yntlatzico y X̄po

1º Jodio = ca nican ca = yn itlatocayo ma mosalo ycpac yn tlahueliloc = tetlapopoliani

consalosque letrero yne patla yn Cruz = tlatos anas cacopaytas

Anas = camo yuhqui yes = ca senca tepinauhti = yn mehuatin = yn aJodiosme cuix amotlatocauh = y nican ca ca tetlapololtiani = ma xihuiyan ma xiquilhuiti = yn pilato ca hamo cuanli yn oquicuilo

Sentorio ca ye cualitzin = ma tictolhuiliti

yasque sentorio capita yhūa 1.^o 3^o 4^o Jodios yntla pilato
 capitán = ca quimitalhuiya = yn teopixcatlatoque = camo yuhqui yes = yn oticmotlalili camo
 totlatocauh

Pilato = ca ye cuanli ma niyahui niquitta
 yas yn pilato yntlatzico X̄po mochti yn Jodios nima motlatoltis Santa maria = oquic onasi
 pilato

S.^{ta} maría = noteotzin notlatocatzin = tle ye no cuel ys huitze = yn tlahueliloque = yn Jodiosme
 quenmach = yn amo pachihui yn iyollo = Conmobilis yn X̄po = No[47v]tlasocone^{tzi} =
 notlatocatzin = ye no cuel huistze = tlem^ach oc ye quinequi = yn inyonlo cuix amo ye
 omitzmomictilique = ca ninomati ye ynyonlo Opachiuh
 onasi pilato

Anas = tlatohuaniyen ca timiztotlatlauhtiliyan = yn itechcacopa = yn oticmotlalili yn totlatocauh
 = y nicacan¹⁰ tetlapopoliani = cuix amo yc techpinahuisque = yn ixquichtin quitasque = yn
 totlatocauh auh titech oticmamasohuáltique ma xicmopolhui = ma yla ocsentlamatli
 xicmotlalili

Pilato = ca yn tlen ye onictlali = ca niman aocmo sepa ylotis = yn notlatol = ca ye onictzon tec
 Sentorio = ysiuhca niman xiquintlanispopostequecan = yn nis cate tlahueliloque
 3^o Jodio Ca ye cuanlitzi = ma yoqui mochihua
 niñā quitlanispopostequisq̄ ychteque

Sentorio = Ahu inic āca tlen ipan mochihuas ma tiquitocan = anmochtin
 motlancuaquetzinos S.^{ta} maría

¹⁰ To be read in *nican*, or possibly *ynic acan* (*inic ahcan*).

S.^{ta} maria = Namechnotlatlauhtilia ma ypaltzico yn Cm̄c huecapaniuhcatzitli = Dios = macacmo
 xinechmotolinililican = y notlasoconetzin = ca yn nehua=pol ca ninantzin [48r] ca huel
 anquimomachiltiya = cany nehuatl = catel ma ysla yc oname^{ch}noyolitlacalhui = ahu i
 notlasoconetzi = yn atle ylatlacoltzin = ynic noconmatiyas = ynic = nicnotoquilis = auh
 manoso no nehuatl = yhuantzico nimiqui = yeh ica ca senca nicnotlasotilia = yn
 notlasosenteconetzin

Sentorio = ximicuani sihuatontli = amo ysla nican mopan mochihuas = oncan mocualanaltilcate
 = yn tlatoque = xihuālauh yn tehuatl lonxino nican xihualmicuani = ysca xictlalili chicahuac
 quitopehuas lanson loxino nima tlachias motlacuaqtzas tlatos
 lonxin^o noteohuen notlatocatzine = ma xinechmotlapopolhuilitzino canel amo nitlachiya = yn
 tlen onicchiuh = ca yntla tinechmomaquilisquiya = yn notlachielis camo yoqui
 nicchihuasquiya = ma xinechmotlapopolhuilitzino
 mochoquissotlahualtis S.^{ta} maria

S.ⁿ J.ⁿ = tlahuelilocalpopoleyn = tle yca yn ohuaquihu[i]llique = yn amotlahuelilocayo = cuix
 amo anquita ca yomomiquilitzino = y TT^o Jesu Xpo Cuix nose ic ye anquimictisnequi = yn
 inatzin ximicuannican = xicmotlalcahuililican — O yn a[48v]mehūatin = yn āpilhuaque = ma
 tonehuistican ma chichinaquilitistican ma choquistican = cōmati yn amoyollo = yn tlen axca
 ypatzinco omochiuh = yn ianiāmatzin = yn totlasomahuisnatzin = yn sihuapili santa maria = yn
 ipan^patzinco = yn itlasomahuisconetzin = y nican mopilquititican = ma xinechilhuican = yn
 amehuatin = yn amoquichtlaca yn anoso ticihuatl = yntla oncan yn moconeuh yn
 mosenteconeuh = yn senca huel tictlasotla = yn sencan oticmotlasocahuapahuili = auh ye
 tepanpa mecahuiteco = tetlaquetzaltitech = ylpilo = yn yen tonecapololo cuahuihuilanalo =
 yxtlatzinilo = yxchichalo telecsalo = temamauhti huisyahūali = ycpac tetzotzonalo = auh yn

satepan tlatzontequililo = ynic miquis = tlayohuiltylos = popololos tlen aquitosque = tlen
 aquichihuasque = yn amehuatin yn apilhuaque = ynic anquitasque = yn ipan mochihuas = yn
 amotlasosenteconeuh = cuix amo senca titlacolsotlahuas timochoquisealexiltis = timacatzatzis
 = Auh ma nican xicmotilican = yn amotlasotemaquixticatzin = yn Jesus yn atle ytlatlacoltzin
 = yn sann ic amechmotlasotiliya tlalticpac tlacayen = Yn amo anmochoquiliya [49r] ma
 ximixayopazcacan = tlen amoyollo cuix tepostli = yn aanquimochoquispalehuiliya = yn
 sihuapilli = santa maria = ma xiquitacan yn tonali yn metztli = yn sisitlaltil =
 monepachoquiliya = yn ilhuicatl = tlacoya yn ilhuicac chaneque = chocha tlacoya = yn mictla
 canli = Omauhcamic = ohuihuiyocac = yn tecochtli omotlatlapo = yn mimique = omoscalique
 = otlachiyaco = yn tlalticpac = ye ypan ynic senca temamauhti = yn ipa omochiuh = yn huey
 altepetl = Jerusalen = ahu iynic oyxtlapachiuhcticatca = yn huey te^opa = yn Jerusalen =
 one pantlatzaya = yn tetepe = yn texcali = yn tlali otzatzayan = omonenetechmotlaque =
 Omonepachoquilique = omamauhcamiq = ynpa Ca C. m̄c = tlatohuani = yn axca
 momiquiliya = christianos = christianos = tlen amoyollo = yn amo anmochoquiliya = yn amo
 anmixayopasca = ac tehuatl = yn titlatlacohuanipol = yn oca tican = yn tipaqui = ma
 ximotlacahualti = ma xictoma = yn mecatl = yniquilpitinemi = yn maniman = ynic
 amechcacatzilpi = yn tlacatecolot = ma xicahua = ma xictelchihua = yn monepantlatlacol
 yn itech ca manimā — Ma xacopatlachiacan = ma xicmotilican yn amotlatocatzin = yn sa
 yuhqui yestitlan [49v] ma quilitzinotican = yn amopāpa te postlaixiltica = ococoyoniloc = yn
 itlatocamatzin = oquiteposmi_nque = yn itlasoycxitzin = oquiteposmi_nque = te postopiltican =
 yomotla coyoniloc, yn itlatocatz_notecontzin = tlacatecolohuistica = oyetzactililoc = ynic senca
 te^{ma}mauhti huiyahuali yn amo mach iuhqui = yn te postli = ynic senca chicahuac = yn
 iyopochcopamatzin = yn amo nasic = ynic tlacocoyonili = yn cuauhnepanonli = mecatica

oquititisque = ca niman omomamacauh = yn itlasoomiyotzin = yn
 itlasotlatocaoquichnacayotzin = ahu inic oquimopepetlahuilique = ynic oquimoquixtililique
 yn icamisatzin = ca niman oquihuihuicac = yn itlasonacayotzin = ynic oquiya^{ncu}ilique yn
 ichichipeli^{uh}catzin = yniuiyestli ocomoquetitzino = ynic senca omotonehualtzino = ynic
 oquimamiquiliaya = yn amoyolia = yn amaniman = ynemaquixtilis yn san ipanpa = ynic
 amechmotlasotili^aya = yn oquimonequilti motlayohuilismiquilis auh ma yc
 ximochoquiselelaxiltican ma ximixayopascacan = ma hamitic asi = yn amotlacoyalis = ma
 xicmocnotlatauhtilicā [50r] ynic huel amechmocnoytilitzinos = ma xicmolhuilican = TT.^e Jesu
 Xpotzine = ma yn icuac timocalaquis = yn mochantzico = yn papacohuayan = ma onpan
 tinechmolnamiquilitzinos = Ma xiquinmocnoytititzino = yn tl.̄pc mocnomasehualtzitzihūa yn
 nican cate = yn omitz^{hu}almotepostoquilique ma xiquinmotlaoc^olilitzino = ma
 tiquinmolnamiquilis yn icuac = timohuicas = yn motlatocanchatzico = ahu in axcan = ma
 tehūatzin = xiquinmomaquix^tlitzinno = yn motetla=colitzin = ynic moch[i]pa semicac =
 mitzmolnamiquilitzinnosque = Auh in axca notlasomahuisnatz[i]ne ma ximochicahtzino =
 ma yxquich motlapaltzin = ca ye quimohuiquiliya = yn motlasoconetzin = yn
 quimotoquilitihue = ma timochinti = tictotepostoquilitihu[i]yan = ma titocoquilitihuiyan =
 ma tictoquilitin Ahu in amehuantin = yn āchristianosme = tleyca yn san iseltzin =
 aquimocahuiliyan = yn inatzi D.^s yn amo = achinton cahuitl =
 hanconmochoquispalehuilitiasque = ma xicmohuiquilican = yn quimotoquilitiu = yn
 itlasoconetzin = ma [50v] anmochintin = xicmotoquiliti=ca yseltzin = yn totlasomahuisnatzin
 = ca ye oquimopolhui yn isenteconetzin = yn inechicahualitzin = macamo xicmocahuilican =
 ca senca motlacolsotlahual=titzinohua yn sa yseltzi — Notlasomahuisnatzine = canel ayac
 quinequi = yn mismohuiquilisq̄ yn ticmotoquilitiu = yn motlasoconetzin = ma

ximelacauhtzinno = ma tihuiyan = ma tactotepostoquilican = ma titochoquilitihuiyan = Ahu
in tlalticpac tlaca = ma pactinemican = canel atli yntonehuilis.

quimocrustemohuilisque apostoles nima pehuas tlayah^ualolos mehuas = Miserere mei deos
secondon mag&^a

[inside vellum cover, facing 50v]

Xpo	S. ⁿ ta maria
S. ⁿ pē	madalena
S. ⁿ J ⁿ	Veronica
S. ⁿ tiago	1 ^o a ⁿ g. ^{ll}
S. ⁿ felipe	2 ^o a ⁿ g. ^{ll}
Jodas	3 a ⁿ gel
	Camalire
	<u>atlaquicāzitli</u>
	Jodias sihuatl
	malador
	boenlador

S^r don Bartolome

[rubric]

dimas

[rubric]

Gregorio eusebio

M.^o de capilla [rubric]

Año de 1750

[vertical inscription on right of page: Propiedad del Pbro Canuto flores Tlalnepantla Est. de Mex.]